Жан-Батист Мольер

**ЛЮБОВНАЯ ДОСАДА**

(Le Dépit Amoureux)

Комедія въ 5-ти дѣйствіяхъ

Переводъ **А. М. Ѳедорова**

   Три года, протекшихъ между представленіями "Шалаго" и "Любовной досады", показываютъ, насколько Мольеръ въ началѣ своей дѣятельности критически относился къ самому себѣ и какъ медленно и нерѣшительно работалъ. Можетъ-быть, это зависѣло отъ того, что онъ еще не получилъ по поводу первой изъ этихъ пьесъ одобренія столицы, необходимаго, что бы противъ этого ни говорили, во всѣ эпохи нашей исторіи, для развитія великихъ талантовъ. Подобію "Шалому", "Любовная досада" была разыграна въ провинціи, въ Безье, -- не въ 1654 году, какъ часто писали, но въ 1656-мъ, во время созыва Лангедокскихъ штатовъ,-- съ большимъ успѣхомъ. Когда Мольеръ, спустя два года, поставилъ эту вторую пьесу на сценѣ Petit Bourbon, аплодисменты парижанъ вполнѣ подтвердили сужденіе провинціи. Обѣ комедіи доставили каждому изъ актеровъ семьдесятъ пистолей, за вычетомъ всѣхъ издержекъ, а такъ какъ актеровъ было десять, то видно, что, несмотря на умѣренность платы за мѣста, сборы были довольно велики.

   Справедливо говорили, что "Любовная досада" страдаетъ часто отсутствіемъ ясности, что разсказы, имѣвшіе цѣлью только разъяснять сюжетъ, разсказы, встрѣчающіеся даже въ пятомъ актѣ, доказывали только, что авторъ слишкомъ хорошо чувствовалъ самъ, насколько сюжетъ былъ неудовлетворительно развить; наконецъ, что многія сцены были слабы и растянуты. Эти замѣчанія справедливы, но, разъ сдѣлавъ эти оговорки, надо признать, что красоты съ избыткомъ вознаграждаютъ за недостатки. Сцена, гдѣ выступаютъ два старика, сцена, когда Люсиль обвиняютъ въ присутствіи ея отца, или когда Люсиль и Эрастъ ссорятся только для того, чтобы затѣмъ помириться,-- достойны самыхъ лучшихъ дней и самыхъ лучшихъ произведеній Мольера, и Ожье справедливо замѣтилъ, что всегда публика безумно аплодировала этой чудной сценѣ ссоры и примиренія, чудесному изображенію прекрасной натуры, которую Мольеръ много разъ изображалъ, не переходи границъ, и которую тысячу разъ повторяли послѣ него, хотя и не могли съ нимъ сравняться. Мы прибавимъ, что "Любовная досада" -- одна изъ пьесъ нашею стариннаго репертуара, сохранившихъ для сцены всего больше свѣжести и юности.

   "Въ этой пьесѣ,-- говорить Казанъ:-- еще нельзя отмѣтить никакого стремленія къ сатирѣ изъ современной жизни, если не считать одной сцены, когда дуэлистъ, по имени Ла-Рапьеръ, предлагаетъ свои услуги Эрасту, который съ презрѣніемъ отклоняетъ ихъ. Одна изъ главныхъ услугъ, оказанныхъ принцемъ Конти штатамъ Монпелье, менѣе чѣмъ за два года до созданія пьесы, состояла въ томъ, но онъ не безъ труда заставилъ аристократію Лангедока подписать обѣщаніе, что она будетъ соблюдать распоряженія короли, направленныя противъ дуэлей. Это мирное настроеніе возмущало жалкихъ дворянъ, которые создали особый доходъ съ помощью этихъ смертоносныхъ столкновеніи, и III сцена V акта могла вполнѣ подразумѣвать этихъ упрямыхъ забіякъ".

   Сюжетъ "Любовной досады" заимствованъ изъ пьесы "l'Interosse" Николо Секки. Но если итальянскій авторъ далъ главную идею и нѣкоторыя изъ романическихъ подробностей пьесы, то общій планъ, діалогъ, детали принадлежатъ всецѣло французскому автору, который остается въ лучшихъ сценахъ вполнѣ оригинальнымъ. Віардо указываетъ также, что нѣкоторыя черты Мольеръ могъ взять изъ "Собаки садовника" Лопе де-Вега; наконецъ, по мнѣнію Риккобони и Кальява, знаменитая сцена двухъ влюбленныхъ заимствована изъ итальянской "каины" -- "Gli sdegni amorosi" ("Любовныя неудачи"). Кальява приводить эту сцену въ своемъ трактѣ "О комическомъ искусствѣ\*; но, по мнѣнію Эме Мартэна, ситуація тамъ едва намѣчена, и Мольеръ не могъ ею вдохновиться. Настоящимъ образцомъ этой чудесной картины, какъ замѣчаетъ Вольтеръ, является ода Горація: "Donec grains eram tibi", и т. д.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:

**Эрастъ**, возлюбленный Люсили.

**Альбертъ**, отецъ Люсили и Асканя.

**Гро-Ренэ**, слуга Эраста.

**Валеръ**, сынъ Полидора.

**Люсиль**, дочь Альберта.

**Маринетъ**, служанка Люсили.

**Полидоръ**, отецъ Валера.

**Фрозина**, наперсница Асканя.

**Аскань**, дочь Альберта, переодѣтая въ мужское платье.

**Маскариль**, слуга Валера.

**Метафрастъ**, ученый.

**Ла-Раньеръ**, бреттёръ.

**ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.**

ЯВЛЕНІЕ I.

Эрастъ, Гро-Ренэ.

   Эрастъ. Ты хочешь правду знать? Въ тебѣ я не увѣренъ

             Быть-можетъ, ты сочувствуешь вполнѣ

             Моей любви, но я ничуть не лицемѣренъ.

             Быть одураченнымъ совсѣмъ не сладко мнѣ.

             Ты можешь перейти къ сопернику, иль вмѣстѣ

             Съ тобой насъ проведутъ.

   Гро-Ренэ.                                         Меня подозрѣвать

             Въ подобной низости и даже оскорблять

             Такъ незаслуженно, простите, чувство чести!

             О, если такъ, плохой вы физіономистъ

             И, слава Богу, вы отъ истины далёки:

             Съ моей наружностью не вяжутся намеки,

             Что вѣроломенъ я, что я душой не чистъ.

             Что могутъ провести меня,-- о, вѣроятно,

             Въ подобныхъ случаяхъ сомнѣніе понятно.

             Но не могу постичь... иль тупъ я, какъ, бревно,--

             Какъ это вамъ могло втемяшиться напрасно...

             По-моему, Люсиль въ васъ влюблена давно

             И ищетъ случая вседневно и всечасно

             Васъ видѣть, говорить... А господинъ Валеру

             Вамъ опасеніе внушающій,-- примѣръ

             Невольнаго страданья.

   Эрастъ.                               Ахъ, извѣстно,

             Что часто любящій лишь грезами живетъ,

             И не всегда любимѣе всѣхъ тотъ,

             Кто видимо обласканъ очень лестно.

             Нерѣдко, одному выказывая пылъ,

             Скрываетъ женщина къ другому страсть лукаво;

             А для любовника отвергнутаго былъ

             Валеръ всѣ эти дни чрезчуръ спокоенъ, право.

             Тѣ признаки любви, которымъ самъ я радъ

             Придать значеніе, въ немъ явно вызываютъ

             Лишь равнодушіе и даже -- веселятъ.

             Ахъ, эти мысли мнѣ блаженство отравляютъ,

             Язвятъ страданіемъ!.. Тебѣ ихъ не понять...

             На все они кладутъ сомнѣнія печать,

             Мертвятъ довѣріе въ любви ко мнѣ Люсили.

             Для облегченья моего

             Я жажду ревности его;

             Его страданья мнѣ бъ увѣренность внушили.

             Ты самъ... Ну, отвѣчай: ты въ силахъ допустить,

             Что можно на успѣхъ соперника безстрастно

             Смотрѣть вотъ такъ, какъ онъ? Отвѣть же, можетъ-быть,

             Сужу невѣрно я и мучаюсь напрасно.

   Гро-Ренэ. Но, можетъ-быть, познавъ безцѣльность вздоховъ, онъ

             И сердцемъ измѣнилъ желаньямъ.

   Эрастъ.                                                   Кто влюбленъ,

             Бѣжитъ печальныхъ встрѣчъ съ предметомъ страсти нѣжной.

             Такой разрывъ -- увы!-- дается тяжело,

             И та, къ которой насъ томительно влекло,

             Не безразлична намъ въ часъ встрѣчи неизбѣжной.

             Одно презрѣніе имѣетъ только власть

             И силу помѣшать любви зажечься снова.

             Повѣрь мнѣ, пусть въ груди уже погасла страсть,

             Но ревность сердце все жъ язвить еще сурово.

             И сердце, близкое когда-то, увидать

             Другому отданнымъ -- далёко не пріятно.

   Гро-Ренэ. Мнѣ философія вся эта непонятна,

             Я вѣрю лишь тому, что вижу, и, сказать

             По совѣсти, не врагъ себѣ, чтобъ огорчаться

             Совсѣмъ" безъ повода. Зачѣмъ причинъ искать,

             Лукаво мудрствовать, напрасно волноваться,

             Чтобъ выискать себѣ несчастіе? Къ чему

             Предупреждать событья? Никому

             Не могутъ быть пріятны огорченья.

             Безъ основаній вѣскихъ смысла нѣтъ

             Ихъ накликать себѣ неосторожно.

             И, даже если есть улики, можно

             Закрыть глаза свои на ихъ тяжелый свѣтъ.

             Судьба моей любви всецѣло съ вашей слита,

             И, если обойдетъ возлюбленная васъ,

             Служанкою ея я буду въ тотъ же насъ

             Обмануть. Но, пока надежда не убита,

             Объ этомъ не хочу и думать я! Когда

             Мнѣ говорятъ: "люблю",-- какая въ томъ бѣда,

             Что волосы себѣ рветъ Маскариль ревнивый?

             Когда же Жоделэ съ улыбкой терпѣливой

             Себя поцѣловать позволитъ Маринетъ,

             А тотъ безумствуетъ,-- мнѣ, право, горя нѣтъ,

             Я отъ души готовъ похохотать съ нимъ вмѣстѣ:

             Тамъ видно будетъ, кто кого пересмѣетъ.

   Эрастъ. Ты, значить, думаешь...

   Гро-Ренэ.                                         Вотъ и она идетъ.

ЯВЛЕНІЕ II.

Эрастъ, Маринетъ, Гро-Ренэ.

   Гро-Ренэ. Тсс... Маринетъ.

   Маринетъ.                               Ты здѣсь? Зачѣмъ?

   Гро-Ренэ.                                                             Сказать по чести,

             Мы оба о тебѣ трактуемъ цѣлый часъ.

   Маринетъ. Вы тоже, сударь, здѣсь! А я-то васъ,

             Какъ угорѣлая, ищу и такъ устала,

             Что, прямо, падаю.

   Эрастъ.                               Зачѣмъ же?

   Маринетъ.                                                   Пробѣжала

             Шаговъ не менѣе я тысячъ десяти,

             Чтобъ только видѣть васъ, чтобъ только васъ найти,

             И честью вамъ клянусь...

   Эрастъ.                                         Въ чемъ?

   Маринетъ.                                                   На бѣгахъ и въ храмѣ,

             На площади и дома у себя

             Сейчасъ васъ нѣтъ.

   Гро-Ренэ.                               Ну, въ этомъ, между нами,

             Не надо клятвъ.

   Эрастъ.                               Но кто послалъ тебя \*

             Меня искать? Скажи.

   Маринетъ.                                         Особа эта,

             Скажу, на сердце руку положа,

             Во всякомъ случаѣ, не злобой къ вамъ согрѣта:

             Ну, словомъ, то -- моя прямая госпожа.

   Эрастъ. О, Маринетъ, скажи по правдѣ, таковы ли

             Всѣ чувства госпожи, какъ ты передаешь?

             Я правды не боюсь, меня пугаетъ ложь.

             Вѣдь я не разсержусь за горечь грустной были.

             Быть-можетъ, ласкою неискренней она

             Иныя чувства здѣсь маскируетъ!

   Маринетъ.                                                   Вотъ на!

             Откуда взяли вы такія подозрѣнья?

             Ея вниманье къ вамъ -- внѣ всякаго сомнѣнья.

             Еще какихъ же доказательствъ вновь

             Потребуетъ опять капризная любовь!

             Что, собственно, угодно вамъ?

   Гро-Ренэ.                                                   Бездѣлка.

             Пускай бы, напримѣръ,

             Повѣсился Валеръ,

             Иначе будетъ все онъ не въ своей тарелкѣ.

   Маринетъ. Какъ такъ?

   Гро-Ренэ.                     Такъ... До того ревнуетъ онъ.

   Маринетъ.                                                                       Къ кому?

             Къ Валеру? Вотъ такъ мысль! Она, сударь, присниться

             Могла лишь вашему уму.

             Я лучше думала -- пришлось разубѣдиться --

             О вашей головѣ... Но, можетъ-быть, подъ стать

             Тебѣ такой же вздоръ приснился?

   Гро-Ренэ.                                                   Ревновать!

             Ну нѣтъ, избави Богъ! Не такъ я глупъ, чтобъ тоже

             Худѣть отъ этихъ штукъ: оно себѣ дороже,

             Притомъ же, вѣрю я, меня не оцѣнить

             Ты сердцемъ не могла. Самъ наконецъ большого

             Я мнѣнья о себѣ, и трудно допустить,

             Чтобъ послѣ Гро-Ренэ любила ты другого.

             Гдѣ, чортъ возьми, найдешь такого молодца!

   Маринетъ. Ты правъ. И разсуждать такъ надо до конца.

             Къ чему уколы ревности безплодной?

             Ея дары для сердца непригодны:

             Лишь жъ выгодѣ соперника они.

             Увы, и безъ того далеко не въ тѣни

             Его достоинства. Я видѣла примѣры,

             Когда обязанъ былъ иной

             Всѣмъ счастіемъ тому, что ревновалъ безъ мѣры

             Его соперникъ записной.

             И наконецъ, такъ иль иначе, вѣчно

             Дрожать въ любви -- опасная игра:

             Не трудно вызвать такъ презрѣніе. Пора

             Вамъ это, сударь, знать. Совѣтую сердечно.

   Эрастъ. Ну, ну, довольно. Что ты хочешь передать? \*

   Маринетъ. Мнѣ слѣдовало бъ васъ помучить и притворно

             На время скрыть все то, что велѣно сказать,

             Съ чѣмъ я искала васъ такъ долго и упорно.

             Вотъ вамъ, читайте. Всѣ сомнѣнія, какъ пухъ,

             Развѣются. Мы здѣсь одни... Читайте вслухъ.

   Эрастъ (читаетъ). "Вы говорили мнѣ не разъ,

                       Что ваша страсть безбрежна.

                       Она вполнѣ и сблизитъ насъ,

                       Когда отецъ вашъ, въ добрый часъ,

                       Благословитъ насъ нѣжно.

                       Моя любовь вручила вамъ

                       Права; они залогомъ,

                       Что руку съ сердцемъ я отдамъ,

                       Когда дадутъ согласье намъ

                       Передъ людьми и Богомъ".

             Какое счастье! Ты мнѣ принесла

             Божественную вѣсть!

   Гро-Ренэ.                               Ну что, недаромъ

             Я вамъ твердилъ объ этомъ съ жаромъ!

             Какъ на ладони вижу всѣ дѣла.

   Эрастъ (перечитывая). "Моя любовь вручила вамъ

                       Права; они залогомъ,

                       Что руку съ сердцемъ я отдамъ,

                       Когда дадутъ согласье намъ

                       Передъ людьми и Богомъ".

   Маринетъ. Но если разскажу я ей

             О вашихъ подозрѣніяхъ,-- конечно,

             Раскается она, что такъ сердечно

             Писала вамъ.

   Эрастъ.                     Нѣтъ, Маринетъ, не смѣй

             Разсказывать. Скрой страхъ мой мимолетный:

             Надежды лучъ съ тревогой безотчетной

             Моя душа искала въ немъ. О, вѣрь!

             И если ты разскажешь ей всю сцену,

             Прибавь: готовъ я выкупить теперь

             Свое сомнѣнье смертью, какъ измѣну.

             Всю жизнь готовъ за то ей посвятить,

             У ногъ ея прощенія молить...

   Маринетъ. Теперь слова о смерти неумѣстны.

   Эрастъ. Но все жъ тебѣ обязанъ многимъ я.

             Клянусь, что скоро, вѣстникъ мой прелестный,

             Вознаградить сумѣю я тебя.

   Маринетъ. А кстати,-- вы, быть-можетъ, догадались,

             Гдѣ я искала васъ?

   Эрастъ.                               Ну, гдѣ?

   Маринетъ.                                                   А тамъ,

             Въ лавчонкѣ, возлѣ рынка. Надо ль вамъ

             Напоминать, что вы мнѣ обѣщались

             Купить кольцо?

   Эрастъ.                               А, понимаю!

   Гро-Ренэ.                                                   Ну,

             И плутъ же ты!

   Эрастъ.                               Я вижу всю вину:

             Немного опоздалъ я съ исполненьемъ,

             Но...

   Маринетъ. Не затѣмъ сказала я,-- о, нѣтъ,

             Чтобъ торопить...

   Гро-Ренэ.                               Да, какъ же!

   Эрастъ (подавая ей перстень).           Маринетъ,

             Быть-можетъ, вы себѣ вознагражденьемъ

             Возьмете это?

   Маринетъ.                     Сударь, для чего

             Смѣетесь вы... Принять его! его!

   Гро-Ренэ. Бѣдняжка застыдилась. Полно! Что тамъ!

             Бери скорѣй -- и дѣло въ шляпѣ тутъ.

             Клянусь, родиться надо идіотомъ,

             Чтобы не взять, когда тебѣ даютъ.

   Маринетъ. Ну, развѣ только ради сувенира.

   Эрастъ. Когда могу я моего кумира

             Увидѣть?

   Маринетъ.           Постарайтеся склонить

             Отца на вашу сторону всецѣло.

   Эрастъ. А если онъ откажетъ, какъ мнѣ быть?

   Маринетъ. Тамъ поглядимъ. А на нее вы смѣло

             Разсчитывайте. Такъ иль этакъ, все равно,

             Быть вашей ей судьбою суждено.

   Эрастъ. Сегодня все рѣшится. До свиданья.

(Снова перечитываетъ письмо).

   Маринетъ (Гро-Ренэ). А какъ у насъ любовь? Ты не сказалъ

             Ни слова мнѣ.

   Гро-Ренэ.                     Лишь было бы желанье.

             Разъ, два, и бракъ. Тебя я пожелалъ.

             Желаешь ты меня?

   Маринетъ.                               О, безъ завѣта!

   Гро-Ренэ. Ну, вотъ и все.

   Маринетъ.                               Прощай, мой дорогой!

   Гро-Ренэ. Прощай, звѣзда моя!

   Маринетъ.                                         Свѣтильникъ мой,

             Прощай!

   Гро-Ренэ.                     Прощай, о, милая комета!

             О, радуга души моей! Я твой. (Маринетъ уходить).

   Гро-Ренэ. Ну, слава Богу, какъ по маслу, гладко

             Пошли дѣла. Альбертъ вамъ никогда,

             Повѣрьте, не откажетъ.

   Эрастъ.                                         Тсс... сюда

             Идетъ Валеръ. Бѣднягѣ, охъ, не сладко!

             Мнѣ жаль его.

ЯВЛЕНІЕ III.

Валеръ, Эрастъ, Гро-Ренэ.

   Эрастъ.                     Ну-съ, какъ, синьоръ Валеръ?

   Валеръ. Ну-съ, какъ, синьоръ Эрастъ?

   Эрастъ. Какъ, напримѣръ,

             У васъ любовь?

   Валеръ.                     Какъ страсть у васъ?

   Эрастъ.                                                   Сильнѣе

             День ото дня.

   Валеръ.                     Сильнѣй и у меня

             Моя любовь къ Люсиль день ото дня.

   Эрастъ. Къ Люсиль?

   Валеръ.                     Да, къ ней.

   Эрастъ.                                         Отъ зависти нѣмѣю!

             Вы постоянства образецъ, Валеръ.

   Валеръ. Настойчивости вы зато примѣръ.

   Эрастъ. Для чувствъ такихъ возвышенныхъ, которымъ

             Достаточно увидѣть только взоръ,

             Я не гожусь... Я не насыщенъ взоромъ.

             Къ тому жъ не такъ, скажу себѣ въ укоръ,

             Прочна моя любовь, чтобъ вѣчно

             Сносить дурное обращенье. Нѣтъ,

             Когда люблю,-- хочу, чтобы въ отвѣть

             Меня любили также.

   Валеръ.                               Ну, конечно!

             И я таковъ. И если существо,

             Плѣнившее мнѣ сердце, ничего

             Мнѣ не даетъ взамѣнъ любви, я тоже

             Ее оставлю,-- будь она дороже

             Всѣхъ благъ земныхъ.

   Эрастъ.                               Межъ тѣмъ Люсиль...

   Валеръ.                                                             Моей

             Любви Люсиль, какъ можетъ, отвѣчаетъ

   Эрастъ. Какъ видно, васъ и мелочь ублажаетъ.

   Валеръ. Ну, не такая мелочь, какъ о но'

             Вы думаете.

   Эрастъ.                     Я кой-что имѣю,

             Чтобъ хоть сейчасъ вамъ доказать вполнѣ

             Ея расположеніе ко мнѣ.

   Валеръ. И я кой-чѣмъ значительнымъ владѣю.

   Эрастъ. Не увлекайтесь, вѣрьте мнѣ.

   Валеръ.                                                   О, нѣтъ!

             Напротивъ, вамъ хотѣлъ я дать совѣтъ

             Не увлекаться слишкомъ. Въ оба надо

             Глядѣть... Да, да.

   Эрастъ.                               О, если бъ вздумалъ л

             Представить доказательство ея

             Любви ко мнѣ! Боюсь, мученьемъ ада

             Покажется оно вамъ.

   Валеръ.                               Если бъ могъ

             Всю тайну я открыть! Но буду скрытенъ съ вами.

             Я, право, не хочу вамъ причинять тревогъ

   Эрастъ. Пеняйте на себя, заставили вы сами

             Самонадѣянность вамъ сбавить хоть слегка.

             Читайте.

   Валеръ (прочтя). Да, слова пресладкія.

   Эрастъ.                                                   Рука,

             Знакома вамъ.

   Валеръ.                     Да, это отъ Люсили.

   Эрастъ. Что жъ ваша твердая увѣренность?

   Валеръ (уходя со смѣхомъ).                               Привѣтъ,

             Синьоръ Эрастъ.

   Гро-Ренэ.                               Бѣдняга-баринъ! Или

             Рехнулся онъ? Что тутъ смѣшного?

   Валеръ.                                                   Нѣтъ,

             Меня,признаться, удивилъ онъ. Тайна

             Подъ этой маской скрыта.

   Гро-Ренэ.                                         Вотъ идетъ

             Его лакей.

   Эрастъ.                     Да, вижу. Въ свой чередъ

             Я выпытать хотѣлъ бы чрезвычайно

             О чувствахъ барина его къ Люсиль.

ЯВЛЕНІЕ IV.

Эрастъ, Маскариль, Гро-Ренэ.

   Маскариль (въ сторону)Нѣтъ пытки хуже той, что суждена лакею --

             Служить у барина, влюбленнаго по шею!

   Гро-Ренэ. Другъ, здравствуй.

   Маскариль.                     Здравствуй.

   Гро-Ренэ.                                                   Что здѣсь ищетъ Маскариль?

             Въ такую пору? Что онъ дѣлаетъ? Что бродитъ?

             Вернулся, остается, иль уходитъ?

   Маскариль. Вернуться я но могъ: еще я не былъ здѣсь,

             И не брожу; вѣдь вы меня остановили,

             Не остаюсь: сейчасъ хочу итти.

   Эрастъ.                                                   Просили

             Мы васъ помягче бъ быть. Зачѣмъ такая спѣсь

             И точность строгая?

   Маскариль.                     Я вашъ слуга покорный.

   Эрастъ. Куда спѣшите? Я васъ испугалъ?

   Маскариль.                                         О, нѣтъ!

             За отрицательный отвѣтъ

             Мнѣ ваша вѣжливость порукою безспорной.

   Эрастъ. Послушай, мы ужъ не враги теперь,

             И ревность насъ ужъ болѣе не гложетъ.

             Погасла страсть, надеждамъ вашимъ дверь

             Открыта настежь.

   Маскариль.                     Что жъ! Дай Богъ!

   Эрастъ.                                                             Вамъ можетъ

             И Гро-Ренэ все это подтвердить.

   Гро-Ренэ. Вполнѣ. Тебѣ готовъ я уступить

             Самъ Маринетъ.

   Маскариль.                     Оставимъ это дѣло!

             Соперничество наше ужъ не столь

             Опасно, чтобы насъ на крайность подогрѣло.

             Но впрямь ли кончили вы, ваша милость, роль

             Влюбленнаго? Иль это лишь коварство?

   Эрастъ. Я понялъ, что -- увы!-- твой господинъ сто кратъ

             Счастливѣе въ любви. Я былъ бы глупый фатъ,

             Когда бы продолжалъ подобное мытарство.

             Искать взаимности смѣшно, когда она

             Красавицей тайкомъ другому отдана.

   Маскариль. Вотъ новость, признаюсь, пріятная. Помимо

             Того, что были вы не безопасны намъ,

             Благоразумье честь вамъ дѣлаетъ. Да, тамъ,

             Гдѣ лицемѣріе,-- томиться нестерпимо

             Надеждами напрасными. Во мнѣ

             Вы возбуждали жалость неподкупно.

             Все, что творилось тамъ, я зналъ, о, зналъ вполнѣ.

             Обманывать достойнаго преступно

             И оскорбительно. Но, дьяволъ побери!

             Откуда вы могли узнать всю эту штуку?

             Вѣдь ночью -той, когда другъ другу до зари

             Они клялись въ любви и вѣрности,-- я руку

             На отсѣченье дамъ,-- свидѣтелей другихъ,

             Коль не считать меня, да... ну, еще двоихъ,.

             Совсѣмъ и не было. И свято вѣрятъ оба,

             Что тайный ихъ союзъ, союзъ любви до гроба

             Донынѣ никому не вѣдомъ.

   Эрастъ.                                         Что? О чемъ

             Ты говоришь?

   Маскариль.           Да вотъ, что пораженъ я прямо,

             Не постигаю, кто вамъ сообщилъ о томъ,

             Что до сихъ поръ отъ всѣхъ скрывается упрямо,

             И въ томъ числѣ отъ васъ,-- что цѣпью брачныхъ узъ

             Тогда былъ закрѣпленъ любовный ихъ союзъ,

   Эрастъ. Вы лжете!

   Маскариль.           Ради васъ-желалъ бы я, чтобъ было

             Все это только ложь.

   Эрастъ.                               Вы плутъ.

   Маскариль.                                         Пусть!

   Эрастъ.                                                             Заслужило

             Нахальство ваше здѣсь, на мѣстѣ, палокъ сто.

   Маскариль. Власть ваша...

   Эрастъ.                               Ахъ, ахъ, Гро-Ренэ!

   Гро-Ренэ,                                                             Ну, что?

   Эрастъ. Боюсь я говорить! Мнѣ страшно! Ты однако

             Готовъ ужъ наутекъ.

   Маскариль.                     Ничуть.

   Эрастъ.                                         Люсиль -- жена?

   Маскариль. Нѣтъ, сударь, я шутилъ.

   Эрастъ.                                                   А, ты шутилъ, собака!

   Маскариль. Нѣтъ, то не шутка.

   Эрастъ.                                         Да? Такъ правда?

   Маскариль.                                                             Вотъ те на!

             Я не сказалъ.

   Эрастъ.                     А что жъ ты говорилъ?

   Маскариль.                                                   Ни слова

             Я больше не скажу, чтобъ не попасть впросакъ.

   Эрастъ. Нѣтъ, толкомъ говори, солгалъ иль правда?

   Маскариль.                                                             Какъ

             Угодно... Вовсе я не для того здѣсь съ вами,

             Чтобы разбалтывать.

   Эрастъ (обнажая шпагу)Ты скажешь наконецъ?

             Иль этимъ развяжу тебѣ языкъ я, лжецъ!

   Маскариль. Тогда сглупитъ онъ вновь. Нѣтъ, лучше ужъ пинками

             Отдѣлайтесь и мнѣ позвольте улизнуть.

   Эрастъ. Смерть, если правдѣ ты дерзнешь не присягнуть!

   Маскариль. Что дѣлать! Все вамъ, все я разскажу по чести...

             А вдругъ разсердитесь!..

   Эрастъ.                                         Я слушаю, но знай:

             Лишь слово лжи,-- тогда ты на себя пеняй;

             Мой гнѣвъ неумолимъ, ты не избѣгнешь мести.

   Маскариль. Согласенъ. Если я хоть слово пристегну

             Къ тому, что было,-- мнѣ переломайте ноги

             И руки... Мало,-- вы меня убейте.

   Эрастъ.                                                             Ну?

             Такъ правда этотъ бракъ?

   Маскариль.                               Молю, не будьте строги.

             Языкъ -- мой врагъ. Не могъ сдержать я болтовни.

             Но что же дѣлать! Такъ и есть оно; они

             Лишь для отвода глазъ воспользовались вами,

             Устроивъ цѣлыхъ пять свиданій, наконецъ

             Третьеводни союзъ двухъ любящихъ сердецъ

             Скрѣпили. И Люсиль съ тѣхъ поръ скупѣе стала

             На ласки къ барину и все стоитъ на томъ,

             Что будто нѣжность къ вамъ должна служить щитомъ

             Для тайны ихъ. Когда всѣхъ клятвъ моихъ вамъ мало

             И сомнѣваетесь вы въ честности моей,

             Пусть ночью Гро-Ренэ отправится со мною,

             И онъ увидитъ тамъ...-- ужъ это я устрою...--

             Какъ въ темнотѣ легко онъ проникаетъ къ ней.

   Эрастъ. Бездѣльникъ! Съ глазъ моихъ долой.

   Маскариль.                                                   Сію минуту.

             Я только этого и добивался.

ЯВЛЕНІЕ V.

Эрастъ, Гро-Ренэ.

   Эрастъ.                                                   Такъ!

             Ну, что та скажешь?

   Гро-Ренэ.                               Что? Попались мы впросакъ,

             Коль онъ не вретъ.

   Эрастъ.                               Увы, на этотъ разъ я плуту,

             Мучителю -- увы!-- не вѣрить не могу.

             Ужъ слишкомъ ясно то, что вырвалось случайно:

             И какъ къ письму Валеръ отнесся, и вся тайна

             Любви ихъ подъ щитомъ вниманія къ врагу.

ЯВЛЕНІЕ VI.

Эрастъ, Маринетъ, Гро-Ренэ.

   Маринетъ. Я вамъ пришла сказать, что нынче, какъ стемнѣетъ,

             Тамъ... въ паркѣ... барыня васъ будетъ ждать... одна.

   Эрастъ. Какъ!.. О, предательница! Смѣетъ

             Со мною говорить! Прочь съ глазъ! И пусть она,

             Пусть госпожа твоя писать мнѣ позабудетъ,

             Иль вотъ какъ съ письмами я поступлю. (Рветъ письмо).

                                                                         Такъ... Такъ!.. (Уходить).

   Маринетъ. Какою мухою укушенъ онъ, бѣднякъ?

             Скажи мнѣ, Гро-Ренэ.

   Гро-Ренэ.                               Прочь съ глазъ моихъ! Да будетъ

             Отнынѣ именемъ тебѣ -- не Маринетъ,

             А крокодилъ! Сатрапъ! Нѣтъ, даже людоѣдъ

             Не такъ жестокъ, какъ ты; Иди къ своей синьорѣ

             И ей скажи, что пусть хитра она, по все жъ

             И мы не дураки, и насъ не проведешь...

             Иди и провались съ ней къ чорту!

   Маринетъ (одна).                                         Эко горе?

             Бѣдняжка Маринетъ! Ты бредишь, можетъ-быть?

             Въ нихъ, вѣрно, заварилъ самъ дьяволъ эту кашу.

             Такъ встрѣтить нашъ привѣтъ и деликатность нашу!

             Ахъ, какъ у насъ должно всѣхъ это поразить!

**ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.**

ЯВЛЕНІЕ I.

Аскань, Фрозина.

   Фрозина. Аскань, я, видитъ Богъ, нѣмѣе рыбы даже.

   Аскань. По безопасно ли вести бесѣду тутъ?

             А вдругъ сюда придутъ,

             Подслушаютъ. Нѣтъ, надо быть на стражѣ.

   Фрозина. Но въ комнатѣ опаснѣй говорить.

             Здѣсь смѣло можемъ мы бесѣдовать покуда.

             Засаду тамъ и тутъ увидимъ мы отсюда.

   Аскань. Ахъ, эту тайну мнѣ такъ тяжело открыть!

   Фрозина. О, значить, это важно безусловно?

   Аскань. Да, очень важно. Тайну даже вамъ

             Я не совсѣмъ охотно передамъ,

             И, если бъ можно было хладнокровію

             Ее скрывать и дальше, никогда

             Ее вы не узнали бъ.

   Фрозина.                               Да?

             Ахъ, это мнѣ обидно. Вы молчали,

             Довѣриться боялись мнѣ! Не я ли

             Доказывала вамъ по разъ, не два,

             И преданность всѣмъ планамъ вашимъ съ жаромъ,

             И, если надо,-- скупость на слова.

             Повѣрьте мнѣ, я вскормлена недаромъ

             Одною грудью съ вами. Потому

             Я ваши тайны такъ храню. Кто знаетъ...

   Аскань. Да, вамъ извѣстно то, что заставляетъ

             Меня, наперекоръ всему,

             Скрывать отъ всѣхъ мой полъ и даже званье:

             Чтобъ отъ меня покойнаго Асканя

             Богатое наслѣдство не ушло,

             И остаюсь я здѣсь, гдѣ протекло

             Мое все дѣтство, въ чуждой мнѣ личинѣ,

             Подъ именемъ Асканя. Тайну нынѣ

             Я беззавѣтно довѣряю вамъ.

             Но раньше, чѣмъ всю суть я передамъ,

             Скажите мнѣ, возможно ли, чтобъ тайна,

             Скрывающая полъ мой, наконецъ

             Альберту не открылась хоть случайно,

             Чтобъ онъ не зналъ, что мнѣ онъ не отецъ?

   Фрозина. Ахъ, и меня смущалъ неоднократно

             Такой вопросъ, по правдѣ вамъ сказать.

             И даже не умѣла маѣ понятно

             Отвѣтить на него моя родная мать.

             Когда сошелъ въ могилу ихъ прекрасный

             Единственный наслѣдникъ въ цвѣтѣ лѣтъ,

             Ихъ сынъ, кому до появленья въ свѣтъ

             Завѣщано рукою дяди властной

             Наслѣдство,-- Богъ ужъ вѣсть тамъ, почему

             Его отецъ отсутствовалъ; ему,

             Когда вернулся онъ, жена страшилась

             Открыть несчастье, навсегда лишить

             Его надеждъ богатство получить.

             Воспитанника взять она рѣшилась,

             И васъ тогда отъ насъ она взяла.

             На тотъ обманъ согласіе дала

             Ей ваша мать: подарками купили

             Ея молчанье. Тайну эту скрыли

             Мы отъ Альберта. А его жена?

             Двѣнадцать лѣтъ въ душѣ своей она

             Ее таила, по недугъ нежданный

             Сразилъ ее, и въ землю унесла

             Бѣдняжка то, что въ сердцѣ берегла.

             Но все жъ Альбертъ съ заботой постоянной

             Старается съ семьею вашей быть

             Всегда въ ладу. Онъ даже преисправно,--

             Что не спроста,-- имъ помогаетъ явно.

             А между чѣмъ... Какъ это примирить!

             Онъ васъ женить намѣренъ неотложно,

             Хоть говоритъ, что это сплетни. Нѣтъ!

             Что о подмѣнѣ знаетъ онъ,-- возможно,

             Но полъ, вашъ полъ,-- онъ для него секреть...

             Однако мы совсѣмъ забыли дѣло.

             Отъ нетерпѣнія узнать

             Всю тайну я горю опять.

   Аскань. Такъ слушайте внимательно: хотѣла

             Я, какъ и всѣхъ, Амура обмануть,

             Скрыть отъ него свой полъ и ускользнуть,

             Но отъ него мечты мои не скрылись,

             И подъ мужской одеждою нашла

             Дѣвичье сердце чуткая стрѣла.

             Ну, словомъ, я влюбилась.

   Фрозина.                                         Вы влюбились!

   Аскань. Тсс... удивленіе свое

             Не расточайте. Вамъ сейчасъ другое диво

             Откроетъ сердце бѣдное мое.

   Фрозина.                                                   Ну?

   Аскань. Я люблю Валера.

   Фрозина.                               Справедливо,

             Нельзя не удивляться! Какъ! Любить

             Того, кого огромнаго наслѣдства

             Обманомъ вы пытаетесь лишить!

             Тѣнь подозрѣнія.-- и средство

             Найдетъ онъ возвратить сполна

             Свои права.

   Аскань.                     Есть и другая тайна,

             Вы поразитесь: я -- его жена!

   Фрозина. Жена! Мой Богъ! Какъ такъ? Необычайно!

             Не разберусь... Не знаю... Не пойму!

   Аскань. Но тутъ не все.

   Фрозина.                               Не все?

   Аскань.                                         Ну да, ему

             Я прихожусь женой, но онъ о томъ не знаетъ,

             Онъ вообще и не подозрѣваетъ,

             Что я -- не я...

   Фрозина.                     Я всякое -- увы!--

             Соображенье потеряла...

             Всѣ мысли спутаны...

   Аскань.                               Сейчасъ поймете вы.

   Валеръ, въ мою сестру влюбившійся сначала,

             Казался мнѣ взаимности ея

             Вполнѣ достойнымъ. Мнѣ обидно было,

             Что за любовь сестра моя

             Ему пренебреженіемъ платила.

             Онъ нѣжность съ жалостью будилъ въ душѣ моей.

             Я добивалась отъ Люсили

             Любви къ нему, бранилась съ ней

             Изъ-за него, насколько было въ силѣ.

             И, противъ воли, я сама

             Зажглась тѣмъ чувствомъ незамѣтно,

             Которое сестрѣ къ нему внушала тщетно.

             Онъ съ ней заговоритъ,-- я безъ ума

             Отъ словъ его; о ней вздохнетъ онъ нѣжно,--

             Я вздохами его покорена.

             Такъ сердце слабое мятежно

             Несла капризная волна

             Навстрѣчу чувствъ къ другой. И отраженный

             Ударъ мнѣ ранилъ сердце глубоко.

             И наконецъ зашло такъ далеко,

             Что передъ нимъ свой пламень затаенный

             Ужъ болѣе скрывать я не могла.

             Но для него иною я была.

             Однажды ночью онъ, влюбленный,

             Услышалъ отъ меня, что отъ Люсили ждалъ.

             Я такъ сыграла роль, что, упоенный,

             Обмана онъ не разгадалъ.

             Подъ видомъ той, ему желанной,

             Ему сказала я, что онъ уже давно

             Мнѣ тронулъ страстью сердце, но

             Что антипатіею странной

             Къ нему проникнутъ мой отецъ,

             Что все мое притворство очень ясно,

             Что только ночью наконецъ

             Я на свиданье съ нимъ согласна.

             Днемъ чуждыми людьми придется намъ

             Во избѣжанье бѣдъ казаться;

             Что онъ не долженъ огорчаться

             Моей холодностью, что самъ /

             Тайнъ и записокъ, осторожный,

             Какъ я, онъ долженъ избѣгать.

             Но нѣтъ нужды упоминать

             О мелочахъ интриги сложной;

             Такъ или иначе мнѣ удалась она,

             И я теперь его жена.

   Фрозина. Чортъ побери! Наружный видъ вашъ, право,

             Такъ простъ, что трудно угадать

             За нимъ талантъ интриговать

             Такъ остроумно и лукаво.

             Однако я боюсь, сударыня, что вы

             Поторопились. Я, конечно бы, желала,

             Чтобъ хитрый планъ удача увѣнчала...

             Но не сносить вамъ головы,

             Когда откроется затѣя,

             А долго вѣдь ее никакъ не скрыть.

   Аскань. Кто въ силахъ такъ, какъ я, любить,

             Стремится къ цѣли, не робѣя.

             Чѣмъ ни грозила бы бѣда со всѣхъ сторонъ.

             Все рядомъ съ этимъ такъ не цѣнно...

             Была я съ вами откровенна,

             Дабы совѣтъ вашъ... Тсс... вотъ онъ...

             Мой мужъ...

ЯВЛЕНІЕ II.

Валеръ, Аскань, Фрозина.

   Валеръ.                     Я, кажется, здѣсь лишній?

             У васъ, какъ вижу я, горячій разговоръ --

             Я удалюсь.

   Аскань.                     Напротивъ, споръ

             Намъ разрѣшить вы можете давнишній.

   Валеръ. Я?

   Аскань.           Вы.

   Валеръ.                     Какъ это?

   Аскань.                                         Я твердилъ,

             Что вы, вы тотъ, кто бъ покорилъ

             Меня, когда бы былъ я дамой,

             И если бъ ваше сердце также шло

             Ко мнѣ съ надеждою упрямой,

             Бороться было бы ужасно тяжело.

   Валеръ. Ахъ, къ сожалѣнью, невозможно

             Провѣрить правду вашихъ словъ

             При этомъ *если бы.* Однако я готовъ

             На словѣ, сказанномъ неосторожно,

             Васъ изловить. Привязанность ко мнѣ

             Вы докажите.

   Аскань.                     Я вполнѣ

             Готовъ на все... когда хотите,

             И, повторяю, во сто кратъ

             Вамъ за любовь отвѣтить щедро радъ,

             Но только вы меня любите.

   Валеръ. А если я помочь васъ попрошу

             Въ устройствѣ счастья мнѣ съ одною дорогою

             Особой?

   Аскань.                     О, тогда, не скрою,

             Я васъ надеждъ такихъ безжалостно лишу.

   Валеръ. Хоть откровенно, но, конечно,

             Далёко не любезно... нѣтъ...

   Аскань. А вы бъ хотѣли безсердечно,

             Чтобъ на такой призывъ въ отвѣть,

             Любя, какъ женщина, я все же

             Съ другою холодно соединила васъ.

             Нѣтъ, это слишкомъ.

   Валеръ.                                         Отчего же?

             Вѣдь вы не женщина.

   Аскань.                               Но то, что вы сейчасъ

             Услышали, примите тоже

             Какъ бы изъ женскихъ устъ.

   Валеръ.                                         Итакъ,

             Я не могу разсчитывать никакъ

             На вашу помощь и участье,

             Пока какой-нибудь чудесной властью

             Аскань не станетъ дѣвушкой.

   Аскань.                                                   Одно

             Открою вамъ: воображенье

             Мое такъ чутко, что оно

             Подмѣтитъ даже тѣнь малѣйшую сомнѣнья

             Въ подобныхъ чувствахъ и словахъ.

             Но я... я искренна и, сознаюсь, не властна

             Я вамъ помочь въ такихъ дѣлахъ...

             Иль нѣтъ, пожалуй, я согласна,

             Съ однимъ условіемъ однако; вотъ оно:

             Вы поклянитесь заодно,

             Что ваша дружба неизмѣнна,

             Что если бъ дѣвушкой была я, то она

             Въ любовь горячую должна бъ

             Преобразиться сокровенно.

   Валеръ. Ну, признаюсь, мнѣ этотъ вызовъ новъ.

             Хоть черезчуръ ревнивъ онъ явно,

             Хоть ваше чувство своенравно,

             Я все-таки имъ тронутъ и готовъ

             Все обѣщать вамъ, что хотите.

   Аскань. Прошу васъ, этимъ не шутите.

   Валеръ.                                                   Серьезно.

   Аскань. Если такъ, то знайте -- съ этихъ поръ

             У насъ однѣ и тѣ же цѣли.

   Валеръ. Я испытаю васъ немедленно на дѣлѣ,

             Открывъ вамъ тайну.

   Аскань.                               Разговоръ

             И я вести сейчасъ имѣю съ вами.

             Ко мнѣ всѣ чувства ваши онъ

             Освѣтитъ яркими лучами.

   Валеръ.                                         Какъ это?

   Аскань. Дѣло въ томъ, что я люблю... влюбленъ...

             Но самъ признаться ей не смѣю.

             Отъ васъ, васъ одного зависимо вполнѣ

             Предметъ любви моей ко мнѣ

             Расположить.

   Валеръ.                     Я попрошу яснѣе

             Мнѣ ваше дѣло разсказать,

             И если я своей единой властью

             Могу открыть вамъ двери къ счастью,--

             Вы можете спокойно ожидать.

   Аскань. Вы силы этого обѣта

             Не понимаете.

   Валетъ.                     На все готовъ для васъ.

             Скажите, кто же та, которую вы...

   Аскань.                                                   Часъ

             Еще не наступилъ назвать ее, по это

             Лицо вамъ очень близко.

   Валетъ.                                         Я

             Заинтригованъ. Васъ плѣнила,

             Признайтесь, не сестра моя?

   Аскань. Вновь повторю: не наступила

             Минута, чтобъ открыть секретъ.

   Валеръ. Но почему?

   Аскань.                     Получите отвѣтъ,

             Когда мнѣ вы дадите объясненье

             Секрета своего.

   Валеръ.                               Готовъ... Но вотъ...

             Мнѣ надо получить той дамы позволенье.

   Аскань. Ея согласьемъ въ свой чередъ

             Вы заручитесь. И другъ другу

             Мы послѣ этого все сообщимъ тотчасъ,

             И ясно будетъ, кто изъ насъ

             Скорѣй способенъ на услугу.

   Валеръ. Такъ до свиданьи. Наконецъ

             Въ свою звѣзду я вѣрю снято.

   Аскань. И я, Валеръ.

(Валеръ уходитъ).

   Фрозина.                     На васъ онъ смотритъ, какъ на брата.

ЯВЛЕНІЕ III.

Люсиль, Аскань, Фрозина, Маринетъ.

   Люсиль (обращается сначала къ Маринетъ).

             Теперь я знаю, какъ отмстить,

             И, если только можетъ огорчить

             Его поступокъ этотъ,-- смѣло

             Его я тотчасъ же охотно совершу.

             Я измѣнилась, брать Аскань; дышу

             Теперь желаньемъ я всецѣло

             Любить Валера, съ кѣмъ до этихъ поръ была

             Горда, насмѣшлива и зла.

   Аскань. Что бы, сестра! Вы такъ непостоянны?

             Не понимаю...

   Люсиль.                     Да.

             Зато и вы съ вопросомъ вашимъ странны:

             Не упрекали ль вы всегда

             Меня въ жестокости, въ ужасной

             Къ нему холодности? И вотъ,

             Когда его, наоборотъ,

             Хочу любить любовью страстной,

             Вы недовольны и сейчасъ

             Противъ него.

   Аскань.                     Ну что жъ, я не скрываю.

             Когда коснется дѣло васъ,

             О немъ я вмигъ позабываю.

             Узнайте же, теперь другою онъ

             Уже захваченъ и плѣненъ,

             И съ болью я воображаю

             Все униженье ваше и испугъ,

             Когда уйдетъ къ другой вашъ вѣроломный другъ!

   Люсиль. Своей души, мой брать, ничѣмъ я не унижу.

             Валера сердце мнѣ давно

             Открыто, я прекрасно вижу,

             Чѣмъ дышитъ и живетъ оно.

             Всѣ эти чувства безъ запрета

             Ему вы можете открыть,

             А если нѣтъ,-- ему все это

             Скажу сама я, такъ и быть...

             Что съ вами, братъ?.. Какая-то тревога?

   Аскань. Когда моимъ словамъ вы вѣрите немного,

             Когда способны тронуть васъ

             Моленья брата, не лукавьте

             И той, которая сейчасъ

             Его такъ любитъ, вы оставьте

             Блаженство счастія. Она

             Мнѣ близкій человѣкъ и тронуть васъ должна.

             Она лишь мнѣ свою любовь открыла.

             О, сжальтесь! Ей грозитъ могила,

             Коли вы не откажетесь отбить

             У ней ея святыню властно.

             Эраста вы должны любить.

   Люсиль. Довольно, братъ мой. Мы напрасно

             Ведемъ бесѣду. Кто она,

             Мнѣ все равно... Хочу теперь одна

             Остаться здѣсь.

   Аскань.                               Сказать вамъ не умѣю,

             Въ отчаянье какое вы

             Жестокостью своею

             Меня повергнете, увы!

ЯВЛЕНІЕ IV.

Люсиль, Марипетъ.

   Маринетъ. Сударыня, прошу прощенья --

             Не слишкомъ скоро ли рѣшенье?

             Не поспѣшили ль вы?

   Люсиль.                               О, нѣтъ.

             Сердечная обида, Маринетъ,

             Не разсуждаетъ, жаждетъ мести

             И любитъ все, что только можетъ дать

             Возмездье. О, измѣнникъ низкій! Стать

             Столь дерзкимъ!

   Маринетъ.                               Да, сказать по чести,

             Досель я не приду въ себя; со всѣхъ сторонъ,

             Какъ головы я ни ломаю,

             Все ничего не понимаю.

             Безмѣрнымъ счастьемъ упоенъ,

             Обыкновенно онъ, бывало,

             Какъ только письмецо ему я доставляла,

             Готовъ былъ обожать меня.

             А тутъ, принявъ посланье снова,

             Такъ разошелся безтолково,

             Что встрѣтилъ вѣстницу, браня.

             Не постигаю, что такое

             Могло въ такой короткій срокъ

             Произойти?

   Люсиль.                     Ничѣмъ, ничѣмъ не могъ

             Онъ оскорбиться. Здѣсь виною

             Одинъ лишь онъ, и на него

             Я безпощадно гнѣвъ поэтому обрушу.

             Зачѣмъ искать другихъ причинъ того,

             Въ чемъ ясно видимъ мы лишь низменную душу!

             Ахъ, я теперь стыжусь сама

             Того несчастнаго письма!

             Онъ ни малѣйшаго не стоитъ снисхожденья!

   Маринетъ. Вы правы. Это -- преступленье,

             Измѣна, подлость! Впрочемъ, такъ оно

             Всегда ведется. Какъ ни грустно,

             Но -- ахъ!-- мы, женщины, всему, что такъ искусно

             Поютъ повѣсы, все равно,

             Развѣсивъ уши, вѣримъ; таетъ

             Отъ всѣхъ ихъ сладкихъ словъ и лицемѣрныхъ штукъ

             Вся строгость женская, и вдругъ

             Довѣрчиво мольбамъ ихъ сердце отвѣчаетъ.

             О, жертвы слабостей и слезъ!

             Когда бы поскорѣй мужчинъ всѣхъ чортъ унесъ!

   Люсиль. Пусть, пусть смѣется надо мной.

             Недолго будетъ онъ глумитьс!

             И скоро ясно убѣдится,

             Что въ сердцѣ женщины иной

             Живетъ съ разбитымъ чувствомъ рядомъ

             Презрѣнье, дышащее ядомъ.

   Маринетъ. А вотъ у Маринетъ есть нюхъ: въ одинъ прекрасный

             Весенній вечеръ кой-кому

             Она сказала: "Нѣтъ... Не быть тому!"

             Другая въ тотъ силокъ влетѣла бы опасный,

             Услышавъ *матримонія* обѣтъ,

             Но -- *nesdo vos* l) -- мой былъ отвѣть,

   Люсиль. Для шуточекъ такихъ моментъ неблагодарный!

             Глубоко я оскорблена. Коварный!

             Пусть онъ ко мнѣ когда-нибудь придетъ!..

             Увы, я знаю, что напрасно

             Мечту лелѣять! Ежечасно мнѣ небо горести несетъ,

             Не дастъ упиться местью жгучей,

             Но если улыбнется случай

             Благопріятный, и, влюбленъ,

             Опять ко мнѣ вернется онъ,

             Виной сегодняшней убитый,--

             Не вздумай прибѣгать ко мнѣ его защитой.

             Наоборотъ, ты угодишь

             Мнѣ больше, будетъ тѣмъ отраднѣй,

             Чѣмъ предо мной ты безпощаднѣй

             Его коварство обнажишь.

             И если бы не устояло

             Предъ нимъ Люсили сердце вновь

             И снисхожденье даровало,

             Пусть твоя преданность, любовь

             Опять мой гнѣвъ возбудятъ гордый.

   Маринетъ. Не безпокойтесь. Съ силой твердой

             Вы предоставьте дѣйствовать ужъ мнѣ.

             Не меньше васъ сама полна я гнѣва.

             Ужъ лучше по своей винѣ

             До гроба я останусь дѣва,

             Чѣмъ попаду опять впросакъ,

             Когда бы вновь коварный мой толстякъ...

ЯВЛЕНІЕ V.

Альбертъ, Люсиль, Маринетъ.

   Альбертъ. Люсиль, пожалуйста, идите

             Домой и мнѣ сейчасъ пришлите

             Учителя. Я долженъ съ нимъ

             Поговорить. Ему, быть-можетъ,

             Извѣстно, отчего такимъ

             Сталъ нашъ Аскань, и что тревожитъ

             Его? Какая мысль гнететъ?

ЯВЛЕНІЕ VI.

   Альбертъ (одинъ). Въ какую тьму сомнѣній и заботъ

             Ввергаетъ насъ одинъ несправедливый

             Поступокъ! Взявъ изъ алчности въ свой домъ

             Ребенка, я утратилъ миръ счастливый.

             Когда бъ я зналъ, что онъ такой содомъ

             Внесетъ ко мнѣ, я о наслѣдствѣ этомъ

             И думать бы не сталъ. То я дрожу,

             Что мой обманъ раскроется предъ свѣтомъ

             И предъ семьей, то я хожу

             Съ тревожной мыслью, что съ пріемнымъ сыномъ,

             Котораго такъ нужно сохранить,

             Несчастіе большое можетъ быть.

             Случится ли, дѣла влекутъ изъ дома --

             Я трепещу, что возвращусь, а тамъ

             Вѣсть поразитъ меня ударомъ грома!

             "Какъ! Вы не знали! Не сказали вамъ?..

             Вашъ сынъ въ ужасной лихорадкѣ..." -- Или --

             "Сломалъ онъ руку, ногу..." Словомъ, такъ

             Всегда, вездѣ тяжелыхъ мыслей мракъ

             Меня гнететь. Страданья изсушили.

ЯВЛЕНІЕ VII.

Альбертъ, Метафрастъ.

   Метафрастъ. Mandatum tnum euro diligenter 2).

   Альбертъ.                                                             Къ вамъ,

             Maître, я хотѣлъ...

   Метафрастъ.                     Maître, какъ извѣстно намъ,

             Отъ словъ magis ter, то-есть больше втрое 3).

   Альбертъ. Вотъ какъ! Не зналъ... Пока мы все такое

             Оставимъ. А теперь, учитель мой,

             Узнайте...

   Метафрастъ.           Продолжайте.

   Альбертъ.                                         Я душой

             Радъ продолжать, но вы не продолжайте

             Перебивать меня. Я въ третій разъ

             Начну. Учитель, каждый день и часъ

             Мой сынъ меня печалитъ... Я же... дайте

             Сказать... люблю его, всегда о немъ

             Забочусь.

   Метафрастъ.           Правда. Filio non potest

             Praeferri nisi filius 4).

   Альбертъ.                               Въ простомъ,

             Въ обычномъ разговорѣ, полагаю,

             Латынь оставить можно. Я считаю,

             Учитель, васъ въ латыни знатокомъ,

             Ученымъ, знаменитѣйшимъ по нраву.

             По крайней мѣрѣ эту вашу славу

             Разносятъ всѣ, кто съ мудростью знакомъ.

             По все же въ нашемъ разговорѣ съ вами

             Не расточайте мудрости своей,

             Не сыпьте, точно съ каѳедры, рѣчами.

             Отецъ мой былъ умнѣйшій изъ людей,

             Однако онъ, помимо часослова,

             Меня учить не думалъ ничему,

             И хоть полвѣка отдалъ я ему,

             Не смыслю въ часословѣ я ни слова.

             А посему оставьте свой языкъ

             И говорите такъ, какъ я привыкъ.

   Метафрастъ. Да будетъ такъ.

   Альбертъ.                                         Богъ вѣсть, что за причина,

             Мой сынъ страшится брака. Такъ и сякъ

             Пытаюсь я склонить его на бракъ,

             Но Гименей не искушаетъ сына.

   Метафрастъ. А можетъ-быть, характеромъ -- двойникъ

             Онъ съ братомъ Марка Туллія: тотъ вмѣстѣ

             Далъ съ Аттикомъ одинъ обѣтъ по чести;

             Какъ выражались греки -- Atanaton 5)...

   Альбертъ.                                                             На мигъ

             Я васъ молю забыть ученость эту.

             Оставьте грековъ, римлянъ и славянъ,

             Народовъ всѣхъ вѣковъ и разныхъ странъ;

             У сына съ ними, я клянусь вамъ, нѣту

             Ни капли общаго!

   Метафрастъ.                     Итакъ, вашъ сынъ...

   Альбертъ. Ужъ не питаетъ ли онъ тайной страсти

             Къ кому-нибудь? Встревоженный, одинъ

             Вчера бродилъ въ лѣсу онъ, тамъ, въ той части,

             Гдѣ...

   Метафрастъ. Вѣрно, вы хотите мнѣ сказать --

             Въ уединеніи... латинское secessus...

             Вергилій говоритъ: "Est in secessn locus" 6).

   Альбертъ. Да какъ же это могъ Вергилій знать,

             Когда, увѣренъ я, въ трущобѣ этой

             Былъ я да сынъ, и больше ни души?

   Метафрастъ. Вергилія я назвалъ, какъ поэта,

             Чтобъ формы рѣчи были хороши,

             Не какъ свидѣтеля того, что съ вами было

             Вчера.

   Альбертъ.           А я вновь повторяю вамъ,

             Что не нуждаюсь въ формахъ, или тамъ

             Въ свидѣтеляхъ поэтахъ... Въ томъ здѣсь сила,

             Что для меня собственноличный взглядъ

             Достаточенъ.

   Метафрастъ.           Однако жъ интереснѣй

             Брать тѣ слова, которыя извѣстнѣй,

             У авторовъ большихъ. Вѣдь говорятъ:

             "Tu vivendo bonos... scribendo sequaro peritns" 7).

   Альбертъ. Ты чортъ, иль человѣкъ?

             Ты перестанешь мнѣ мѣшать?

   Метафрастъ.                                         Весь вѣкъ

             Училъ тому Квинтиліанъ...

   Альбертъ.                                         Чтобъ черти

             Побрали болтуна!

   Метафрастъ.                     При этомъ, вѣрьте,

             Учено возвѣщаетъ онъ

             То, что и вамъ понравится.

   Альбертъ.                                         Нѣтъ, вонъ,

             Собачій сынъ! Къ чертямъ! Ахъ, такъ вотъ руки

             И чешутся расквасить этотъ ликъ!

   Метафрастъ. О, сударь! Что жъ такъ гнѣвенъ вашъ языкъ?

             Что вамъ угодно отъ меня?

   Альбертъ.                                         Вотъ муки!

             Я повторялъ вамъ это двадцать разъ:

             Чтобъ слушали вы молча мой разсказъ.

   Метафрастъ. О, если только это, я не охну;

             Вы будете довольны. Я молчу.

   Альбертъ. Я большаго отъ васъ и не хочу.

   Метафрастъ. Я слушаю.

   Альбертъ.                               Тѣмъ лучше.

   Метафрастъ.                                         Пусть издохну,

             Коль пророню хоть слово я сейчасъ.

   Альбертъ. Ну, помогай вамъ Богъ на этотъ разъ.

   Метафрастъ. О болтовнѣ моей не безпокойтесь.

   Альбертъ. Аминь.

   Метафрастъ.           Скажите, что угодно вамъ?

   Альбертъ. Я начинаю.

   Метафрастъ.                     Ужъ теперь не бойтесь,

             Не перебью.

   Альбертъ.                     Довольно.

   Метафрастъ.                               Я и самъ

             Какъ рыба нѣмъ.

   Альбертъ.                               Я вѣрю.

   Метафрастъ.                               Ни полслова

             Не говорить клянусь вамъ...

   Альбертъ.                                         Слышалъ... Да!

   Метафрастъ. Я онѣмѣлъ...

   Альбертъ.                               Чудесно...

   Метафрастъ.                                         Ну же, снова

             Начните рѣчь. Смѣлѣе... Не бѣда.

             Я обратился въ слухъ... Теперь, конечно,

             Не можете вы жаловаться, нѣтъ,

             Что не умѣю я молчать. Въ отвѣтъ

             Я рта не раскрывать могу хоть вѣчно.

   Альбертъ (въ сторону). Каналья!

   Метафрастъ.                               Я давно внимаю вамъ,

             Кончайте... Только сжальтесь! Въ самомъ дѣлѣ

             Естественно, что наконецъ я самъ

             Хочу сказать...

   Альбертъ.                     Ахъ, варваръ!

   Метафрастъ.                               Неужели,

             Мой Богъ, хотите вы, чтобы вѣчность васъ

             Я слушалъ! Ну, по крайней мѣрѣ, надо

             Поговорить хоть поровну сейчасъ,

             Иль я уйду.

   Альбертъ.                     Терпѣнье! Муки ада!

   Метафрастъ. Какъ! Вы еще хотите продолжать!

             Такъ вы еще не кончили? Per Jovem 8)!

             Съ меня довольно.

   Альбертъ.                               Я не могъ сказать...

   Метафрастъ. Мой Богъ, еще! Ужель не остановимъ

             Мы краснорѣчья вашего потокъ!

             Такъ много словъ!

   Альбертъ.                               Я въ бѣшенствѣ!

   Метафрастъ.                                                   Какъ, снова!

             Мученье! Я просилъ сказать хоть слово.

             Отъ умнаго кто отличить бы могъ

             Глупца, когда бъ тотъ все молчалъ?

   Альбертъ.                                                             Ужасно!

             Постой -- ты у меня умолкнешь наконецъ! (Уходить).

ЯВЛЕНІЕ VIII.

   Метафрастъ (одинъ). Не помню я, какой сказалъ мудрецъ:

             "Чтобы тебя вполнѣ узнали ясно,

             Ты говори". Когда же отнята

             Способность къ разговору, ты лишишься

             Другихъ высокихъ чувствъ и превратишься

             Изъ человѣка въ глупаго скота.

             Теперь опять...-- ужъ это я предвижу...--

             Болѣть съ недѣлю будетъ голова.

             Когда мужей ученѣйшихъ слова

             Не станутъ люди слушать, иль зажаты

             Имъ будутъ рты,-- всей жизни строй

             Тотчасъ пойдетъ внизъ головой;

             Питаться будутъ лисами цыплята;

             Учить ребята -- стариковъ;,

             Ягнята будутъ грызть волковъ,

             Безумные -- писать законы;

             Въ войнѣ сражаться будутъ жены,

             Преступники -- судить судей;

             Сѣчь школяры начнутъ учителей,

             Больные -- выдавать здоровымъ

             Рецепты... Словомъ...

ЯВЛЕНІЕ IX.

Альбертъ, Метафрастъ.

   Альбертъ (звонитъ въ большой колоколъ надъ ухомъ Метафраста; тотъ въ страхѣ бѣжитъ).

   Метафрастъ (убѣгая). Ай-ай-ай! Ужасный гулъ!..

             Спасите! Караулъ!..

**ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.**

ЯВЛЕНІЕ I.

   Маскариль (одинъ)Богъ помощь тѣмъ, кто поступаетъ смѣло!

             Такъ иль иначе, изъ бѣды

             Выпутываться надо. Безъ нужды

             Все выболталъ я самъ. Чтобы поправить дѣло,

             Открыть надежнѣе всего

             Какъ есть всю правду господину.

             Меня хоть любитъ сынъ его, (

             Но я боюсь попасться сыну.

             А если тотъ, другой, сказать

             Успѣетъ о моихъ затѣяхъ,--

             Пожалуй, мнѣ не сдобровать.

             Теперь, по крайней мѣрѣ, мнѣ ихъ

             Замазать надо раньше, чѣмъ

             Придетъ онъ въ ярость; столковаться

             Сумѣютъ старики мели, тѣмъ.

             Покуда можно попытаться,

             Не тратя время, перейти

             Къ другому. Ну-съ, такъ попытаю.

ЯВЛЕНІЕ II.

Альбертъ, Маскариль.

   Альбертъ. Кто тамъ?

   Маскариль.                     Другъ.

   Альбертъ.                                         Ты! Зачѣмъ пришелъ?

   Маскариль.                                                             Желаю.

             Вамъ поздравленье принести.

             Съ пріятнымъ утромъ, сударь.

   Альбертъ.                                                   Только?

             Напрасный трудъ. Того жъ сполна

             Тебѣ желаю. (Уходитъ).

   Маскариль.                               Вотъ те на!

             Съ нимъ столковаться тутъ изволь-ка! (Стучитъ).

   Альбертъ. Опять?

   Маскариль.           Не по моей винѣ

             Меня вы не дослушали.

   Альбертъ.                                         Но что же

             Еще? Принесъ ты поздравленье мнѣ?

   Маскариль. Да.

   Альбертъ. Поздравленьемъ я тебѣ отвѣтилъ тоже.

(Уходитъ. Маскариль его останавливаетъ).

   Маскариль. Все это такъ, по я, синьоръ,

             Принесъ еще кой-что при этомъ.

             Вамъ господинъ мой, Полидоръ,

             Прислалъ привѣтъ.

   Альбертъ.                               А, ты съ привѣтомъ

             Отъ господина своего?

   Маскариль.                               Да.

   Альбертъ.                                                   Очень тронутъ и его

             Привѣтствую отъ всей души. (Уходить).

   Мacкариль (стучитъ).                               Простите,

             Еще онъ проситъ одного.

   Альбертъ. Къ его услугамъ.

   Маскариль (удерживая).           Подождите...

             Сейчасъ окончу я... всего

             Два слова. Съ вами Полидоръ желаетъ

             Немедля переговорить

             О важномъ дѣлѣ и прибыть

             Самъ хочетъ къ вамъ сейчасъ.

   Альбертъ. Но что же заставляетъ

             Его со мной держать совѣтъ?

   Маскариль. А это ужъ большой секретъ,

             Открыты и имъ самимъ; безспорно

             Онъ важенъ для обоихъ васъ.

             Ну, вотъ и все... Теперь ужъ я приказъ

             Исполнилъ точно и проворно.

ЯВЛЕНІЕ III.

   Альбертъ (одинъ). Я весь дрожу. О, Боже правый!

             Съ нимъ общихъ никакихъ я не имѣю дѣлъ.

             Грозитъ мнѣ гибельный удѣлъ:

             Навѣрно, онъ открылъ мой планъ лукавый.

             Но лучше ль было бъ во сто кратъ

             Для чести, для семьи давно уже поддаться

             Призыву страха, расквитаться,

             Все возвратить ему назадъ,--

             Наслѣдство, деньги... Эта кара

             Тогда была бъ упреждена. Но я...

             Я опоздалъ... Не вынесть мнѣ удара!

             Погибла честь моя!

ЯВЛЕНІЕ IV.

Альбертъ, Полидоръ.

   Полидоръ (въ сторону). Такъ обвѣнчаться тайно!.. Ахъ, не знаю,

             Каковъ-то будетъ здѣсь конецъ!

             Большихъ невзгодъ я ожидаю.

             Меня страшитъ теперь отецъ,

             Его богатство, гнѣвъ...

   Альбертъ.                               Ахъ, я взглянуть не смѣю...

             О, небо! Это -- Полидоръ.

   Полидоръ. Какъ заведу я разговоръ!?

   Альбертъ. Я скованъ страхомъ.

   Полидоръ.                                         Не умѣю

             И рта открыть.

   Альбертъ.                               Что я скажу ему?

   Полидоръ. Въ волненьи онъ...

   Альбертъ.                                         Онъ сильно измѣнился

             Въ лицѣ.

   Полидоръ.           Я вижу по всему,

   Альбертъ, что ясно вамъ, зачѣмъ явился

             Я въ этотъ домъ?

   Альбертъ.                               Къ несчастью,-- да.

   Полидоръ. Васъ эта новость испугала!

             Да я и самъ не вѣрилъ ей сначала.

   Альбертъ. Я весь сгораю отъ стыда.

   Полидоръ. Но пусть виновному но будетъ оправданья:

             Проступокъ слѣдуетъ карать.

   Альбертъ. Прощаетъ Богъ за покаянье.

   Полидоръ. Да, правда, слѣдуетъ принять

             Вамъ это во вниманье.

   Альбертъ. Христіаниномъ надо быть.

   Полидоръ. О, вѣрно! Вѣрно!

   Альбертъ.                               Ахъ, простите, пощадите

             Во имя Господа!

   Полидоръ.                               Но это я просить

             Объ этомъ долженъ васъ.

   Альбертъ.                                         Смотрите!

             Чтобъ вамъ умилостивить, я

             Склоняюсь на колѣни.

   Полидоръ.                               Что вы! Это

             Скорѣй обязанность моя.

   Альбертъ. Вы черезчуръ добры.

   Полидоръ.                                         А мнѣ-то, мнѣ-то

             Какъ вашу кротость воспріять!

   Альбертъ. Еще ударъ. О, пощадите!

   Полидоръ. *Вы* пощадите.

   Альбертъ.                               Я сказать

             Не въ силахъ вамъ, какъ страшно огорчаетъ

             Меня поступокъ этотъ.

   Полидоръ.                                         Онъ

             Мнѣ сердце также отравляетъ.

   Альбертъ. О, только бъ былъ не оглашенъ

             Поступокъ этотъ! Заклинаю!

   Полидоръ. Почтеннѣйшій Альбертъ, я самъ

             Лишь только этого желаю.

   Альбертъ. Я честь мою вполнѣ ввѣряю вамъ.

             О, пощадите же!

   Полидоръ.                               Богъ съ вами!

             Я самъ лишь этого отъ всей души хочу.

   Альбертъ. За все, за все я заплачу,

   Полидоръ. Возьму я только то, что сами

             Вы мнѣ дадите въ добрый часъ,

             Вамъ довѣряюсь я навѣки и всецѣло

             И буду счастливъ безъ предѣла

             Вполнѣ довольнымъ видѣть васъ.

   Альбертъ. Вы прямо кажетесь мнѣ безпримѣрнымъ дивомъ.

             Какая доброта!

   Полидоръ.                               Я -- что!

             Вотъ вы несчастны, какъ никто,

             И какъ никто -- добры.

   Альбертъ.                                         Пошли вамъ

             Господъ всѣхъ благъ!

   Полидоръ.                               Васъ также Богъ

             Да защититъ.

   Альбертъ.                     Должны теперь обняться

             По-братски мы!

   Полидоръ.                               Я радъ. Признаться,

             Я на такой конецъ разсчитывать но могъ.

   Альбертъ. Хвала Творцу!

   Полидоръ.                               Я скрыть не въ силѣ,--

             Мнѣ былъ вашъ гнѣвъ страшньй всего.

             Ошибка грустная Люсили

             И дерзость сына моего,

             При вашихъ связяхъ и богатствѣ...

             Альвертъ. Люсиль? Ошибка?.. Не пойму.

   Полидоръ. Простите сыну моему!

             Я знаю, онъ одинъ всему причина,

             И ваша дочь здѣсь ни при чемъ; она

             Такъ добродѣтели полна,

             Что совершить хоть вполовину

             Противонравственный такой

             Проступокъ не могла бъ, когда бъ не былъ внушаемъ

             Онъ тѣмъ безумнымъ негодяемъ,

             Который возмутилъ ея покой...

             Но поздно разсуждать. Покончимъ дѣло миромъ,

             А свадьбу увѣнчаемъ пышнымъ пиромъ.

   Альбертъ (въ сторону). Что слышу я! О, Боже мой,

             Какое недоразуменье!

             Отъ страха къ страху я въ единое мгновенье

             Перехожу и, какъ нѣмой,

             Молчу: одно рискованное слово,--

             И я погибну навсегда.

   Полидоръ. Почтеннѣйшій Альбертъ, о чемъ же снова

             Вы такъ задумались?

   Альбертъ.                               Я?.. Да...

             Я васъ прошу, не будемъ болѣ

             Бесѣдовать на этотъ разъ.

             Меня внезапный приступъ боли

             Оставить заставляетъ васъ.

ЯВЛЕНІЕ V.

   Полидоръ (одинъ). Въ его душѣ читаю ясно

             Причину, почему заторопился онъ.

             Наружно умиротворенъ,

             Внутри однакоже волнуется ужасно.

             Въ душѣ обиду затая,

             Не можетъ онъ забыть ее такъ скоро.

             Скрывая отъ чужого взора

             Свою печаль, ушелъ онъ. Я

             Сочувствую ему; тяжка его кручина.

             Онъ долженъ вновь прійти въ себя,

             Стократъ больнѣй молчать, скорбя...

             Но вотъ и онъ, всѣхъ нашихъ бѣдъ причина.

ЯВЛЕНІЕ VI.

Полидоръ, Валеръ.

   Полидоръ. Итакъ, мой милый, безъ конца

             Повѣсничество ваше огорчаетъ

             На склонѣ грустныхъ дней отца.

             Дня безъ продѣлки вашей не бываетъ.

   Валеръ. Но что же я преступнаго свершилъ?

             Чѣмъ возбудилъ я гнѣвъ отцовскій?

   Полидоръ. Ну, такъ! Укоръ мой стариковскій

             Смиреннаго сыночка оскорбилъ!

             Онъ какъ святой живетъ и дома

             Съ зари и до зари стоитъ

             И молится. Тотъ лжетъ, кто говоритъ,

             Что вовсе даже незнакомо

             Ему почтеніе къ роднѣ

             И къ старику-отцу; кто утверждаетъ,

             Что онъ природу оскорбляетъ:

             Всю ночь кутитъ, а день проводитъ въ снѣ;

             Что онъ судьбу свою недавно

             Тайкомъ соединилъ съ судьбой

             Альберта дочери... Богъ мой,

             Онъ всѣми оклеветанъ явно...

             О, бѣдный мальчикъ! Онъ совсѣмъ

             Не знаетъ, что хочу сказать я!..

             О, пакостный щепокъ! Небесное проклятье!

             На землю посланный за тѣмъ,

             Чтобы меня срамить, терзая,

             Ты и останешься такимъ!

             Хоть передъ смертью бы инымъ

             Досталось мнѣ тебя увидѣть, шалопая!

   Валеръ (одинъ, задумчиво). Откуда онъ узналъ секретъ?

             Помимо Маскарили, кто же

             Все это выдать могъ? Похоже,

             Что онъ. Но по таковъ мошенникъ этотъ, нѣтъ,

             Чтобы признаться мнѣ, и нужно

             Всю хитрость-мнѣ употребить,

             Скрыть гнѣвъ, спокойнымъ быть наружно,

             Чтобъ, плута низкаго накрыть,

ЯВЛЕНІЕ VII.

Валеръ, Маскариль.

   Валеръ. Ну, Маскариль, сейчасъ нежданно

             Отца я встрѣтилъ; тайну онъ

             Узналъ.

   Маскариль.           Узналъ?

   Валеръ.                               Ну, да

   Маскариль. Вотъ это очень странно.

             Но, чортъ возьми, я пораженъ,

             Откуда же она ему извѣстна?

   Валеръ. Увы, кого подозрѣвать,

             Не знаю самъ, но интересно,

             Что лучшаго конца не могъ бы я желать:

             Ни слова гнѣвнаго ни взгляда.

             Хотѣлъ бы я узнать, кто могъ

             Его настроить такъ въ такой короткій срокъ.

             Мнѣ это имя знать бы надо.

   Маскариль. А что, коль этимъ всѣмъ обязаны вы мнѣ,

             Коль это я все сдѣлалъ безподобно?

   Валеръ. Ты, въ самомъ дѣлѣ?

   Маскариль.                               Я вполнѣ!

             Я вашему отцу подробно

             Все это разсказалъ и къ вамъ, расположилъ.

   Валеръ. Нѣтъ, кромѣ шутокъ?

   Маскариль.                               Пусть пойду я

             Ко всѣмъ чертямъ, когда, собой рискуя,

             Не я такъ ловко пошутилъ!

   Валеръ (обнаживъ шпагу). Пусть и меня захватятъ черти,

             Коль я тебя не награжу

             По чести!

   Маскариль.                     Сударь, я дрожу...

             Что съ вами?

   Валеръ.                     Ты достоинъ смерти.

             Такъ вотъ какъ мнѣ ты въ вѣрности клялся!

             Когда бы не моя уловка,

             Ты бъ утаилъ, что проврался.

             Мошенникъ! Твой языкъ, поганая веревка,

             Меня запуталъ, гнѣвъ отца

             Навлекъ и погубилъ всѣ планы!

   Маскариль. О, милый господинъ! Для смертнаго конца

             Еще я не готовъ. И прежде, чѣмъ отъ раны

             Погибну, я молю васъ ждать

             Проступка моего послѣдствій.

             Причины я имѣлъ родителю сказать,

             Во избѣжанье горшихъ бѣдствій,

             Объ этомъ бракѣ. Вѣдь съ трудомъ

             Его я вы скрывали лично.

             Я поступилъ весьма дипломатично.

             Вы сами будете потомъ

             Стыдиться вашей вспышки безразсудной.

             Дѣйствительно, за что негодовать, когда.

             Предѣлъ положенъ навсегда

             Тревогамъ тайны обоюдной?

   Валеръ. А если вздоръ слова твои?

   Маскариль. Ну что жъ! Меня убить всегда вамъ время будетъ.

             Но полагаю, что мои

             Надежды небо не забудетъ.

             За правымъ Богъ! И твердо вѣрю я,

             Что за любовь и преданность такую

             Вы будете благодарить меня.

   Валеръ. Увидимъ... Но Люсиль?

   Маскарилъ.                               Молчанье!

             Ея отецъ...

ЯВЛЕНІЕ VIII.

Альбертъ, Валеръ, Маскариль.

   Альбертъ (говоритъ первыя слова, по замѣчая Валера).

                                 Чѣмъ больше я,

             Размысливъ, прихожу въ себя,

             Тѣмъ больше мнѣ и больно и досадно

             За рѣчь, которою онъ страхъ

             Мнѣ могъ внушить здѣсь впопыхахъ:

             Люсиль весьма наглядно

             Умѣла доказать, что это вздоръ, и ей

             Я вѣрю. (Валеру) Сударь мой, не вы ли

             Играли честію моей

             И эту басню сочинили?

   Маскариль. Я, господинъ Альбертъ, вамъ бы совѣтъ подалъ

             Быть съ вашимъ зятемъ хладнокровнѣй.

   Альбертъ. Какъ съ зятемъ! Кажется, нахалъ,

             Въ интригѣ этой всѣхъ виновнѣй

             Ты! Да не ты ль ея творецъ?

   Маскариль. Богъ знаетъ, что васъ такъ и сердитъ и тревожитъ.

   Альбертъ. А что жъ, по-твоему, все можетъ

             Сносить за дочь свою отецъ,

             Когда ее оклеветали

             И обезчестили почтенную семью!

   Маскариль. Все, что бы вы ни пожелали,

             Готовъ онъ сдѣлать.

   Альбертъ.                               Я... я на одномъ стою --

             На томъ, чтобъ правду мнѣ открыли.

             Коль добивался онъ Люсили,

             Пусть честно бъ дѣйствовалъ, искалъ

             Согласья и опоры

             Ея родителей; ко лжи не прибѣгалъ,

             Не наносилъ публичнаго позора

             Ея невинности.

   Маскариль.                     Вотъ какъ!

             По-вашему, Люсиль доселѣ

             Съ нимъ не вступила въ бракъ?

   Альбертъ. Нѣтъ, негодяй! Да неужли вы смѣли

             Надѣяться!

   Маскариль.                     А если -- да?

             Согласны ль будете тогда

             Признать ихъ бракъ?

   Альбертъ.                               А ты согласенъ,

             Что, если твой разсказъ -- одна изъ пошлыхъ басенъ,

             Имѣть поломанными мной

             Твои ножищи, руки, шею...

   Валеръ. Но, сударь мой, сказать я смѣю,

             Легко вамъ будетъ доказать,

             Что онъ совсѣмъ не лжетъ.

   Альбертъ.                                         О, Боже,

             Еще одинъ! Слуга подъ стать,

             Какъ видно, господину тоже.

             Обманщики!

   Маскариль.           Я васъ могу,

             Какъ честный человѣкъ, увѣрить,--

             Все это правда.

   Валеръ.                               Я не лгу.

             Къ чему намъ передъ вами лицемѣрить!

   Альбертъ (въ сторону). Ну, спѣлись же! Точь въ точь какъ два

             Искусныхъ ярмарочныхъ плута.

   Маскариль. Чѣмъ тратить попусту слова,

             Спросите вашу дочь: всего -- одна минута,

             И правда будетъ вамъ ясна.

   Альбертъ. А если скажетъ, что вы лжете?

   Маскариль. Нѣтъ, сударь, этого она

             Не сдѣлаетъ. Итакъ, даете

             На бракъ согласье? Маскариль

             Готовъ къ мученьямъ выше всякой мѣры,

             Коль не признйется Люсиль

             Въ томъ, что она -- жена Валера

             И любить пламенно его.

   Альбертъ. Посмотримъ. (Стучитъ въ дверь).

   Маскариль (Валеру).           Близко торжество.

   Альбертъ. Люсиль! На пару словъ.

   Валеръ (Маскарилю).                               Признаться,

             Мнѣ страшно.

   Маскариль. Полноте, намъ нечего бояться!

ЯВЛЕНІЕ IX.

Люсиль, Альбертъ, Валеръ, Маскариль.

   Маскариль. Теперь прошу васъ помолчать,

             Почтеннѣйшій Альбертъ. Ну, мы добились,

             Сударыня, того, къ чему стремились.

             Вашъ батюшка готовъ вашъ бракъ признать.

             Теперь вы свой напрасный страхъ оставьте

             И къ нашей рѣчи два словечка тутъ

             Вы о своей любви добавьте.

   Люсиль. О чемъ толкуетъ этотъ плутъ?

             Я не пойму...

   Маскариль.           Ну, титуломъ завидными

             Я здѣсь однако награжденъ!

   Люсиль (Валеру). Скажите, сударь, сочиненъ

             Съ какимъ намѣреньемъ безстыднымъ

             Весь этотъ вздоръ, который въ первый разъ

             Я нынче слышу изъ-за васъ?

   Валеръ. Простите, дорогая, это

             Слуга мой выболталъ. Открытъ

             Нашъ бракъ.

   Люсиль.                     Нашъ бракъ?

   Валеръ.                                         Ужъ нѣтъ секрета,

             Люсиль; напрасно дѣлать видъ,

             Что мы чужіе другъ для друга.

             Люсиль. Какъ! Я люблю васъ? Вамъ супруга?

   Валеръ. Я знаю, счастью моему

             Завидуютъ мильоны. Этимъ

             Я не любви волшебнымъ сѣтямъ

             Обязанъ, а скорѣй тому,

             Что вы великодушны были.

             Согласенъ, есть причина вамъ

             Сердиться: мы не сохранили

             Всей этой тайны... Долженъ самъ

             Я умѣрять избытокъ страсти,

             Дабы васъ не обидѣть... Но...

   Маскариль. Я! Я виновникъ всей напасти.

   Люсиль. Какая клевета! И какъ вамъ не грѣшно

             Ее здѣсь повторять при мнѣ! И неужели

             Такимъ пріемомъ вы меня

             Расположить къ себѣ хотѣли!

             Хорошъ влюбленный! Отъ огня

             Своей безумной страсти млѣя,

             Онъ, прямо дѣйствовать не смѣя,

             Честь у меня спѣшитъ отнять,

             Надѣясь, что, повѣривъ сказкѣ,

             Отецъ согласье можетъ дать,

             Боясь позорящей огласки.

             Но, если бъ низостью такой

             Былъ мой отецъ обезоруженъ,--

             То, чтобъ распорядиться всей моей судьбой,

             Союзъ со мной согласный былъ бы нуженъ.

             Я бъ порѣшила умереть

             Скорѣй, чѣмъ съ тѣмъ соединиться,

             Кто гнусно такъ хотѣлъ мной овладѣть.--

             Ступайте. Если бы излиться

             Правдивой ярости моей

             Мой полъ, приличья позволяли,

             О, вы бы ясно увидали,

             Какъ должно чтить подобныхъ мнѣ людей!

   Валеръ (Маскарилю). Пропало все, и невозможно

             Ея ужасный гнѣвъ смирить.

   Маскариль. Позвольте мнѣ съ ней говорить.

             Сударыня! Къ чему безбожно

             Играть комедію? Зачѣмъ весь этотъ споръ?

             Что заставляетъ васъ, наперекоръ

             Желаньямъ сердца, быть надменной?

             Ну, если бъ батюшка не соглашался!-- Нѣтъ,

             Онъ бракъ признать готовъ,-- таковъ его отвѣть,

             И за раскаяніе ваше несомнѣнно

             Свое расположенье вамъ вернетъ.

             Положимъ, вамъ немного стыдно

             Признать свою любовь, а съ этимъ, очевидно,--

             И ваше легкомыслье. Въ свой чередъ,

             Замужество вѣнчаетъ все. При этомъ

             Вина не такъ ужъ велика:

             Вы не убили никого пока.

             Плоть немощна, что признано всѣмъ свѣтомъ,

             А дѣвушка сотворена

             Не изъ гранита иль бревна.

             Не съ первой это съ вами, но, навѣрно,

             И не съ послѣдней.

   Люсиль. Какъ! Онъ такъ безмѣрно

             Меня здѣсь оскорбляетъ, а въ отвѣть

             Вы не хотите возразить ни слова.

   Альбертъ. Что я скажу! Я внѣ себя!

   Маскариль.                                         Нѣтъ, нѣтъ,

             Сударыня, васъ заклинаю снова,

             Признайтеся во всемъ.

   Люсиль.                                         Но въ чемъ?

   Маскариль.                                                   Давъ томъ,

             Что между вами и Валеромъ

             Произошло законнѣйшимъ манеромъ.

   Люсиль. Безстыжее чудовище! При чемъ

             Тутъ я? Что было между нами?

   Маскариль. Мнѣ кажется, сударыня, вы сами

             Должны все это лучше знать.

             Для васъ та ночь была ужъ черезчуръ пріятна,

             Чтобы ее такъ скоро забывать.

   Люсиль. Ну, этого я не могу, понятно,

             Отъ наглаго лакея перенесть. (Даетъ ему пощечину).

ЯВЛЕНІЕ X.

Альбертъ, Валеръ, Маскариль.

   Маскариль. Кажись, что я съ пощечиной!

   Альбертъ.                                                   За честь

             О, негодяй, сочти, что здѣсь по рожѣ

             Ты получилъ.

   Маскариль.           И все жъ пусть чортъ бы взялъ

             Меня, коль я сказалъ неправду!

   Альбертъ.                                                   Все же

             Пусть уши мнѣ обрубятъ, о, пахалъ,

             Коль я тебя не проучу.

   Маскариль.                               Представлю,

             Хотите, я свидѣтелей двоихъ.

             Пусть подтвердятъ всю правду.

   Альбертъ.                                                   А моихъ

             Двухъ слугъ, желаешь, я заставлю

             Тебя отдуть!

   Маскариль.           Клянусь, моимъ словамъ

             Ихъ показанья вѣсъ дадутъ безспорный.

   Альбертъ. Я ихъ рукамъ работу передамъ.

   Маскариль. Клянусь вамъ, лишь изъ скромности притворной

             Люсиль не хочетъ этого признать.

   Альбертъ. Клянусь, за все ты будешь отвѣчать.

   Маскариль. Съ нотаріусомъ, толстякомъ Орманомъ,

             Вы вѣдь знакомы?

   Альбертъ.                               Ну, а ты знакомъ

             Съ Грэмономъ, городскимъ тюремнымъ палачомъ?

   Маскариль. Или съ портнымъ почтеннымъ,

             Симономъ...

   Альбертъ.                     Съ висѣлицей ты

             Знакомъ ли, что стоитъ на площади базарной:

   Маскариль. Увидите, какъ чуждъ я клеветы.

   Альбертъ. Увидишь ты конецъ игрѣ своей коварной!

   Маскариль. Они свидѣтелями были тамъ.

   Альбертъ. О, за меня отмстятъ они, какъ надо!

   Маскариль. При заключеньи договора самъ

             Я видѣлъ ихъ.

   Альбертъ.                     Увидѣть сердце радо,

             Какъ въ петлѣ ты задрыгаешь.

   Маскариль.                                         Лицо

             Свое Люсиль вуалью закрывала.

   Альбертъ. Твое лицо мнѣ ясно показало,

             Что лжешь ты.

   Маскариль.                     О, старикъ упрямый!

   Альбертъ.                                                                       О,

             Проклятый клеветникъ! Прочь съ глазъ моихъ отсюда!

Благодари судьбу, что я старикъ

             И не могу за подлый твой языкъ

             Тебя я наказать покуда,

             Но все тебѣ припомню... Погоди!

ЯВЛЕНІЕ XI.

Маскариль, Валеръ.

   Валеръ. Такъ вотъ прекрасный твой успѣхъ!

   Маскариль.                                                   Да, знаю, знаю!

             Все то, что будетъ впереди,

             Я и теперь ужъ ясно представляю.

             Куда ни оглянусь, вездѣ мои враги,

             Удары палокъ, висѣлица, даже

             Со всѣхъ сторонъ стоятъ на стражѣ...

             Чтобы покой найти, для бѣднаго слуги,

             Ужъ больше ничего не остается,

             Какъ со скалы да въ пропасть, коль найдется

             Отчаянью безмѣрному подъ стать

             Скала, съ которой буду умирать.

             Прощайте, сударь!

   Валеръ.                               Нѣтъ, постой, тебя сумѣю

             Я задержать. Коль умирать рѣшилъ,

             Желательно, чтобъ ты осуществилъ

             При мнѣ свою послѣднюю затѣю.

   Маскариль. Я, сударь, не сумѣю умереть,

             Коль на меня со стороны смотрѣть

             Мой господинъ, иль посторонній станетъ.

             Все это только смерть мою затянетъ.

   Валеръ. Тебѣ мой гнѣвъ сейчасъ, о, низкій плутъ,

             Покажетъ, какъ надъ бариномъ смѣяться.

             За мной!

   Маскариль (одинъ). Несчастный Маскариль! И тутъ

             За грѣхъ другихъ ты долженъ отдуваться!

**ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.**

ЯВЛЕНІЕ I.

Аскань, Фрозина.

   Фрозина. Ну, дѣло плохо

   Аскань.                               Ахъ, Фрозина дорогая!

             Судьба меня совсѣмъ рѣшила погубить.

             Событія ничѣмъ нельзя остановить.

   Люсиль. Валеръ мой планъ разрушатъ въ прахъ, желая

             Всю тайну объяснить. Но знаетъ ли обманъ

             Альбертъ, иль, какъ для всѣхъ, и для него онъ тайна?

             Ахъ, въ часъ, когда ему откроется случайно,

             Кто я, и перейдетъ въ другой, враждебный станъ

             Наслѣдство,-- о, тогда не станетъ онъ, конечно,

             Мое присутствіе сносить, я дли него

             Утрачу интересъ и буду существо

             Чужое, и меня онъ броситъ безсердечно.

             И, если сохранитъ возлюбленный ко мнѣ

             Всѣ чувства прежнія и даже благосклонность,.

             Захочетъ ли признать онъ бракъ, его законность,

             Съ безродной дѣвушкой и бѣдной?

   Фрозина.                                                   Я вполнѣ

             Готова раздѣлить всѣ ваши. опасенья,

             Но жаль, что опоздали съ ними вы.

             Кто до сихъ поръ держалъ васъ въ этомъ ослѣпленьи?

             И безъ особенно премудрой головы

             Не трудно угадать гораздо, раньше было

             То, что теперь васъ только вразумило.

             Само собой понятно все, и я,

             Едва о немъ услышала, узнала,

             Въ концѣ концовъ добра не ожидала.

   Аскань. Что жъ дѣлать мнѣ теперь? Конца тревогѣ нѣтъ.

             Въ мое войдите положенье

             И дайте мнѣ спасительный совѣтъ.

   Фрозина. Но, если я войду, придется, безъ сомнѣнья,

             Совѣта мнѣ просить у васъ,

             Я -- буду вы, вы -- я... Итакъ, я въ добрый часъ

             Прошу, Фрозина, дать отъ этихъ золъ лѣкарства.

   Аскань. Ахъ, какъ вы можете шутить!

             Ужель подобныя мытарства

             Сочувствія не могутъ возбудить?

   Фрозина. Я вамъ сочувствую, Аскань, и, что возможно,

             Для васъ готова совершить.

             Но есть всему предѣлъ. Не знаю, какъ тутъ быть,

             Чтобъ повернуть все дѣло осторожно

             И осчастливить васъ.

   Аскань.                               Когда надежды нѣтъ,

             Осталось умереть.

   Фрозина.                               Ну, это въ вашей власти:

             Хоть средство вѣрное отъ бѣдъ,

             Но хорошо оно лишь въ самой злой напасти.

   Аскань. Нѣтъ, нѣтъ, когда не въ силахъ вы отъ зла

             Спасти мою судьбу совѣтомъ, остается

             Одно отчаянье.

   Фрозина.                               Ба! Я кой-что нашла!

             Я повидаюсь съ... Но вотъ Эрастъ. Придется

             Прервать... Онъ можетъ вдругъ разстроить все... Уйдемъ

             И дѣло по пути обсудимъ мы вдвоемъ.

ЯВЛЕНІЕ II.

Эрастъ, Гро-Ренэ.

   Эрастъ. Опять отказъ?

   Гро-Ренэ.                     Увы! Посланникъ до сихъ поръ

             Ни разу не былъ выслушанъ такъ мало.

             Едва дерзнулъ сказать я для начала,

             Что вы хотя бъ минутный разговоръ

             Желали съ ней имѣть,-- какъ прерванъ былъ мгновенно.

             "Ступай! Ступай! Съ нимъ дѣла у меня

             Не больше, чѣмъ съ тобой. Да передай, что я

             Знать не хочу его!" И, вслѣдъ затѣмъ надменно

             Мнѣ спину показавъ, ушла своимъ путемъ.

             За ней -- и Маринетъ съ презрительнымъ лицомъ,

             Воскликнувъ: "Я прошу и васъ, валетъ бубновый,

             Оставить насъ!" -- ушла за госпожой суровой.

             Ахъ, видите, у насъ судьба одна и та жъ:

             Не счастливъ жребій мой и не завиденъ вашъ.

   Эрастъ. Неблагодарная! Такъ гордо возвращенье

             Взволнованнаго сердца встрѣтить? Кровь

             Кипитъ... Ужли нѣтъ гнѣву извиненья,

             Когда обманута здѣсь первая любовь?

             При видѣ счастія соперника, могла ли

             Остаться страсть моя спокойной? О, едва ли

             Другой не сдѣлалъ бы того же, если бъ онъ,

             Какъ я, взволнованъ былъ и такъ же пораженъ.

             Иль я подозрѣвать окончилъ слишкомъ поздно?

             Я клятвъ ея не ждалъ. Когда еще кругомъ

             Всѣ сомнѣваются, мое ужъ сердце слёзно

             Прощенья молитъ, къ ней горитъ любви огнемъ.

             Въ моемъ почтеніи не видитъ, не желаетъ

             Увидѣть глубину сердечныхъ чувствъ она.

             Неблагодарная была бъ теперь должна,

             Противъ соперника, который мнѣ внушаетъ

             Тьму подозрѣнія, оружье въ руки дать,--

             И что жъ! Она попрежнему терзать

             Жестокой ревностью мнѣ сердце продолжаетъ:

             Ни писемъ ни моихъ пословъ не принимаетъ.

             Ахъ, безъ сомнѣнья, та любовь не горяча,

             Что отъ пустой обиды, какъ свѣча,

             Мгновенно гаснетъ! Да, на страсть не отвѣчала

             Она взаимностью... Внезапность эта мнѣ

             Позволила судить любовь ея вполнѣ.

             Тѣмъ сердцемъ, что любовь ко мнѣ не согрѣвала,

             Не буду я пытаться овладѣть.

             Какъ безсердечность мнѣ выказывали, впредь

             Съ такой же твердостью упрямой,

             Платить я буду ей монетой той же самой.

   Гро-Ренэ. Я такъ же поступлю. Разсердимся вдвоемь,

             Грѣхами прошлаго любовь свою сочтемъ,

             Такъ легкомысленныхъ созданій мы проучимъ;

             Имъ мужество свое почувствовать дадимъ.

             Лишь паши промахи внушаютъ гордость имъ.

             Собьемъ съ красавицъ спесь и тѣмъ реваншъ получимъ.

             Дамъ голову въ залогъ: пусть бросятъ баловать

             Угодливостью ихъ мужчины безпримѣрно,--

             Онѣ ужъ кинутся на шею къ намъ навѣрно

             Скорѣе, чѣмъ того успѣемъ пожелать.

   Эрастъ. Обидно мнѣ ея презрѣнье.

             Чтобы измѣну наказать,

             Другую полюбить готовъ я для отмщенья.

   Гро-Ренэ. Нѣтъ, женщинъ ужъ теперь я буду избѣгать.

             Навѣкъ имъ говорю: "прощайте". И не худо,

             Я полагаю, всѣмъ пойти за мною вслѣдъ.

             Недаромъ говорятъ, что въ мірѣ звѣря нѣтъ

             Опаснѣй женщины и скрытнѣй. А отсюда

             Нетрудно заключить, что, протекутъ вѣка,

             Все звѣремъ этотъ звѣрь останется, пока

             Живетъ вселенная. Какой-то грекъ прекрасно

             Замѣтилъ, что песокъ у женщинъ голова.

             А если голова...-- прошу мои слова

             Провѣрить, выслушавъ...-- всегда единогласно

             Владыкой тѣла признавалась, то

             Оно безъ головы совсѣмъ уже ничто

             И хуже всякаго животнаго. Порою

             Владѣльцу голова послушна не вполнѣ.

             Тогда у нихъ раздоръ идетъ, какъ на войнѣ:

             Все скотское взять верхъ стремится надъ душою,

             Все низменное духъ возвышенный гнететъ:

             Направо этотъ гнетъ, налѣво тянетъ тотъ,

             Желаетъ мягкаго одинъ, другой стремится,

             Напротивъ, къ твердому: такъ все идетъ вразбродъ,

             А это говоритъ, понятно, въ свой чередъ,

             Что голова у женщины вертится,

             Какъ флюгеръ, по вѣтру. Вотъ почему былъ правъ

             И Аристотель, мой старинный другъ, сказавъ,

             Что море женщинѣ подобно,

             И оттого съ тѣхъ поръ въ пословицу вошло

             Непостоянство волнъ (сравненьямъ повезло:

             Они яснѣй всего освѣтятъ разсужденье,

             Имъ радъ отдать нашъ братъ-ученый предпочтенье).

             Такъ вотъ, я говорю вамъ, сударь, что, когда

             Мы видимъ, какъ отъ бурь вскипаетъ часто море,

             Сшибается съ волной волна въ морскомъ просторѣ,

             Напрасно рулевой старается тогда

             Направить свой корабль: то вдругъ онъ заберется

             На гребень пѣнистый, то въ безднѣ пропадетъ,

             Точь въ точь какъ женщина, когда въ водоворотъ

             Влечетъ ее капризъ... Она же отдается

             Извѣстнымъ вѣяньямъ. И вихрь извѣстный... та,

             Ну, буря, такъ сказать... волной извѣстной, что ли...

             Извѣстнымъ образомъ... на отмель... поневолѣ...

             Ну, словомъ, женщина не стоитъ ни чертй!

   Эрастъ. Да, этотъ выводъ похвалы достоинъ.

   Гро-Ренэ. Хорошъ, поспорю я. Но вотъ

             Я вижу тамъ... она сюда идетъ...

             Смотрите, не сдавайтесь.

   Эрастъ.                                         Будь покоенъ.

   Гро-Ренэ. Боюсь: игрой чудесныхъ глазъ

             Дѣвица снова очаруетъ васъ.

ЯВЛЕНІЕ III.

Люсиль, Эрастъ, Маринетъ, Гро-Ренэ.

   Маринетъ. Онъ здѣсь еще. Смотрите, не сдавайтесь.

   Люсиль. Ужель, ты думаешь, такъ малодушна я!

   Маринетъ. Онъ приближается.

   Эрастъ.                                         Нѣтъ, нѣтъ, не заблуждайтесь,

             Сударыня, что вновь заговоритъ моя

             Любовь. Конецъ всему. Я жажду излѣчиться

             Отъ страсти. Знаю, весь вашъ нылъ ко мнѣ потухъ,

             Иначе можно ль такъ за мелочи сердиться!

             Я докажу вамъ здѣсь, что благородный духъ

             Всегда чувствителенъ къ обидному презрѣнью.

             Я признаюсь, что въ васъ, въ одной лишь васъ всегда

             Я видѣлъ прелести, которыхъ никогда

             Не находилъ въ другихъ. Нѣтъ мѣры наслажденью,

             Съ которымъ вашу цѣпь носилъ я, и, клянусь,

             На скипетръ я ее не промѣнялъ бы вѣчно.

             О, къ вамъ моя любовь была бы безконечна!

             Я только вами жилъ и даже, признаюсь,

             Хоть сильно оскорбленъ я вами, отрѣшиться

             Я отъ моей любви -- увы!-- не сразу могъ.

             Боюсь, что, несмотря однако на лѣченье,

             Не вдругъ придетъ мое выздоровленье,

             И, сбросивъ этотъ гнетъ, въ которомъ былъ залогъ

             Блаженства моего, не полюблю я болѣ.

             Но ваша ненависть отторгнула вполнѣ

             То сердце, что любовь влекла къ вамъ поневолѣ.

             Упреками своими, вѣрьте мнѣ,

             Въ послѣдній разъ васъ безпокою.

   Люсиль. О, сударь, вы могли бъ, не скрою,

             Еще любезнѣй быть,--

             Отъ безпокойствъ меня совсѣмъ освободить.

   Эрастъ. А! Хорошо, сударыня, прекрасно!

             Я съ вами связь порву, порвалъ ужъ навсегда,

             И не увидите меня вы никогда.

   Люсиль. Тѣмъ лучше. Вы меня обяжете ужасно.

   Эрастъ. Не думайте, что я вамъ лгу.

             Пусть сердце у меня такъ слабо, что нѣтъ силы

             Забыть васъ. Все же я поклясться вамъ могу,

             Что вы у ногъ своихъ, конечно, до могилы

             Меня не встрѣтите.

   Люсиль.                               О, увѣряю васъ,

             Я и не думаю... нисколько!

   Эрастъ.                                         Сотни разъ

             Готовъ скорѣй я грудь пронзить себѣ смертельно,

             Чѣмъ добиваться съ вами встрѣчъ,

             Увидѣть этотъ взглядъ, услышать эту рѣчь.

   Люсиль. Отлично, но твердить объ этомъ мнѣ безцѣльно.

   Эрастъ. Да, да, мы прекратимъ безплодный разговоръ,

             И кстати, чтобъ пресѣчь ненужность объясненья,

             Чтобъ доказать, что съ этихъ поръ,

             Неблагодарная, я вашей цѣпи звенья

             Срываю, я рѣшилъ вернуть вамъ все, что мнѣ

             Напоминало бъ дни, которые желаю

             Изъ памяти своей исторгнуть. Возвращаю

             Портретъ вашъ. Отразилъ правдиво онъ вполнѣ

             Всѣ ваши прелести, дарованныя Богомъ,

             Зато скрываетъ онъ въ ихъ очертаньи строгомъ

             И недостатковъ вашихъ тьму.

             Фальшивый образъ вашъ возьмите безъ возврата. \*

   Гро-Ренэ. Отлично!

   Люсиль.                     Вашъ примѣръ... Я слѣдую ему...

             Возьмите вотъ брильянтъ, который вы когда-то

             Мнѣ навязали.

   Маринетъ.                     Такъ.

   Эрастъ.                               Прошу браслетъ вашъ взять.

             Люсиль. А вотъ еще агатъ, обдѣланный въ печать.

             Эрастъ (читаетъ). "Меня, Эрастъ, вы любите безмѣрно

             И сердца моего хотите знать отвѣть.

             Не такъ, какъ вы, Эрастъ, я васъ люблю, о, нѣтъ!

             Моя любовь... сильнѣй навѣрно!"

(Люсили)

             Обѣтомъ этимъ я былъ сильно обнадеженъ.

             Но вотъ возмездіе за то, что онъ такъ ложенъ.

(Рветъ письмо).

   Люсиль (читаетъ). "Судьба моей любви горячей неизвѣстна,

             Не знаю, долго ль мнѣ страдать.

             Но страстью къ той, что такъ прелестна.

             До гроба буду я пылать".

(Эрасту)

             Вотъ клятвы, что вы мнѣ такъ щедро расточали.

             Рука и сердце вмѣстѣ лгали!

(Рветъ письмо).

   Гро-Ренэ. Крѣпитесь.

   Эрастъ.                     Вотъ плоды рѣшенья моего!

   Маринетъ (Люсили). Смѣлѣй!

   Люсиль.                     Я бъ, пощадивъ хоть мелочь, пожалѣла.

   Гро-Ренэ (Эрасту). Не оставляйте ничего.

   Маринетъ (Люсили). Вы до конца держитесь смѣло!

   Люсиль. Вотъ остальное.

   Эрастъ.                               Слава небесамъ!

             Ужъ лучше я погибну самъ,

             Чѣмъ не сдержу, какъ надо, слова.

   Люсиль. Я тоже гнѣвъ небесъ принять готова,

             Коль малодушью уступлю.

   Эрастъ. Прощайте же.

   Люсиль.                               Прощайте.

   Маринетъ (Люсили).                               Славно, славно!

             Не надо лучше!

   Гро-Ренэ (Эрасту). Браво! Явно

                                                     Мы торжествуемъ!

   Маринетъ (Люсили).                                                   Я молю --

             Уйдите съ глазъ его.

   Гро-Ренэ (Эрасту).           Теперь уже свободно

             Уйти вы можете сейчасъ.

   Маринетъ (Люсили). Чего же ждете вы?

   Гро-Ренэ (Эрасту). Прошу усердно васъ --

             Уйдите же.

   Эрастъ.                     Люсиль! Люсиль! Но разъ безплодно

             Вы пожалѣете потомъ

             О сердцѣ рѣдкостномъ моемъ.

   Люсиль. Эрастъ, простите мнѣ -- я буду откровенной:

             Такое сердце, какъ у васъ,

             Могу я встрѣтить всюду, каждый часъ.

   Эрастъ. Нѣтъ, нѣтъ, клянусь, во всей вселенной

             Такого сердца нѣтъ, которое любить

             Могло бъ сильнѣе. Не смягчить

             Я васъ хочу такимъ признаньемъ.

             Зачѣмъ себя мнѣ обольщать

             Совсѣмъ несбыточнымъ мечтаньемъ!

             Нѣтъ, успокойтесь, я не буду васъ смущать

             Моимъ горячимъ поклоненьемъ.;

             Навѣкъ желаете вы разойтись со мной,--

             Такъ что жъ мечтать! Но все же, вѣрьте,

             Не можетъ васъ никто иной

             Такъ полюбить, какъ я всегда любилъ -- до смерти, --

             Хотя бъ онъ клялся вамъ одной.

   Люсиль. Кто любитъ, тотъ къ избранницѣ, конечно,

             Относится нѣжнѣе.

   Эрастъ.                               Да,

             Но вѣдь любовь ревнива и горда.

             Кто любитъ искренно и вѣчно,

             Тотъ всѣмъ рѣшится пренебречь,

             Чтобъ своего избранника сберечь...

   Люсиль. Нѣтъ, ревность чистая по виду

             Не столь груба.

   Эрастъ.                     Влюбленные глядятъ

             Не такъ и на любовную обиду.

   Люсиль. Нѣтъ, нѣтъ, Эрастъ, неколебимъ мой взглядъ,--

             Что ваше сердце не пылало

             Любовью искренней.

   Эрастъ.                               Нѣтъ, не было и дня,

             Люсиль, когда любимъ я былъ бы вами.

   Люсиль. Къ чему такими пустяками

             Вамъ волноваться? Для меня г

             Пріятнѣй было бы, быть-можетъ,

             Когда бы... Впрочемъ, для кого

             Всѣ эти рѣчи! Ничего

             Я больше не скажу, что сильно такъ тревожитъ...

   Эрастъ. Но почему?

   Люсиль.                     А просто потому,

             Что мы рѣшили связь межъ нами

             Порвать навѣкъ. Конецъ всему.

             Зачѣмъ же тѣшиться безплодными словами!

   Эрастъ. Конецъ всему, Люсиль.

   Люсиль.                                         Увы...

             Всему, Эрастъ! Про все навѣкъ забудемъ.

   Эрастъ. И вы довольны?

   Люсиль.                               Какъ и вы.

   Эрастъ. Какъ я?

   Люсиль.           Конечно; если людямъ,

             Намъ измѣнившимъ, показать

             Всю горечь сердца, безъ сомнѣнья,--

             Они увидятъ въ ней печать

             Души, достойной униженья.

   Эрастъ. Жестокая! Не сами вы ль на томъ

             Остановились?

   Люсиль.                               Я? Но я вѣдь --

             Не вы!

   Эрастъ.           Повѣрьте мнѣ -- я только объ одномъ

             Заботился: чтобъ васъ избавить

             Отъ огорченья.

   Люсиль.                     Вовсе нѣтъ:

             Себѣ вы только этимъ угождали.

   Эрастъ. А если я скажу въ отвѣтъ,

             Что сердце вновь, забывъ обиды и печали,

             Прощенья проситъ, чтобъ опять

             Попасть къ вамъ въ плѣнъ?

   Люсиль. Нѣтъ, нѣтъ; Эрастъ, смущать

             Меня не надо. Я безвольна,

             Пожалуй, слишкомъ скоро, добровольно

             На ваши просьбы соглашусь.

   Эрастъ. Согласье ваше...-- я клянусь!--

             Какъ и моя мольба, безспорно,

             Не преждевременны. Молю

             Васъ согласиться. Я люблю

             Такъ пламенно и непритворно!

             Я буду вѣчно васъ любить...

             Простите все...

   Люсиль.                     Я проводить

             Прошу меня домой.

ЯВЛЕНІЕ IV.

Маринетъ, Гро-Ренэ.

   Маринетъ.                               Нелѣпая кривляка!

   Гро-Ренэ. Ничтожнѣйшій мальчишка!

   Маринетъ.                                                   За нее

             Краснѣю.

   Гро-Ренэ.                     Все нутро мое

             Кипитъ отъ ярости. Пожалуйста, однако

             Не думай, что, какъ онъ, и я

Поддамся?

   Маринетъ.           Не мечтай, пожалуйста, что дуру!

             Нашелъ во мнѣ.

   Гро-Ренэ.                               Милая моя,

             Изъ тѣхъ, съ которыми не шутятъ.

   Маринетъ.                                                   Зафигуру

             Совсѣмъ но ту ты принялъ насъ.

             Со мной не то, что съ той особой,

             Имѣть дѣла. Нѣтъ, ты попробуй

             Взглянуть въ лицо свое хоть разъ.

             Меня ли этой образиной

             Прельстить! Чтобъ за тобой, дубиной,

             Гонялась я! Ха-ха! Ну нѣтъ!

             Для дѣвушекъ, подобныхъ мнѣ, зазорно

             Подлѣ себя терпѣть такой предметъ.

   Гро-Ренэ. Такъ вотъ что! Ну, коль такъ, то я прошу покорно,

             Безъ дальнихъ словъ, подарокъ вашъ принять --

             Съ кокардой бѣлой ленту; слишкомъ

             Ей много чести украшать

             Мнѣ шляпу.

   Маринетъ.           Чтобъ такимъ фатишкамъ

             Презрѣнье выразить вполнѣ,

             Я отдаю тебѣ полъ-ста иголокъ; съ жаромъ

             Вчера ты преподнесъ ихъ мнѣ.

   Гро-Ренэ. А вотъ твой ножичекъ. Не даромъ

             Тебѣ достался онъ: цѣна --

             Шесть су, по крайней мѣрѣ.

   Маринетъ.                                         На

             И эти ножницы; здѣсь и твоя цѣпочка

             Латунная.

   Гро-Ренэ.                     Третьеводня --

             Я вспомнилъ -- угостила ты меня

             Сыркомъ. Жаль, этого кусочка

             Я не могу сейчасъ тебѣ вернуть,

             А съ нимъ не возвратить и супа, коимъ мило

             Меня вчера ты угостила.

             Я бъ не хотѣлъ хоть что-нибудь

             На память о тебѣ оставить.

   Маринетъ. Жаль, что себя я не могу

             Сейчасъ отъ писемъ тѣхъ избавить,

             Которыя писалъ ты мнѣ. Сожгу

             Ихъ всѣ до одного.

   Гро-Ренэ.                               Ну, я не хуже знаю,

             Какъ мнѣ съ твоими поступить!

   Маринетъ. Не думай у меня прощенія просить,

   Гро-Ренэ. Чтобъ отступленью путь отрѣзать, предлагаю

             Сейчасъ соломинку сломать:

             Людьми, не чуждыми общественныхъ приличій,

             Не отрицается обычай

             Такъ всѣ рѣшенья подтверждать.

             Ты глазокъ масляныхъ, пожалуйста, не дѣлай.

             Мириться не хочу я... такъ и знай.

   Маринетъ. Ну, брось глядѣть, какъ угорѣлый.

             Я такъ взволнована...

   Гро-Ренэ.                               Ломай!

             Вотъ средство намъ не примириться.

             Ломай, чудовище! Ну что жъ,

             Смѣешься ты?

   Маринетъ.                     Да ты же самъ даешь

             Мнѣ поводъ смѣхомъ разразиться.

   Гро-Ренэ. О, провались твой глупый смѣхъ къ чертямъ:

             Онъ весь мой гнѣвъ вполнѣ разсѣялъ.

             Ломать, иль нѣтъ?

   Маринетъ.                               Рѣшай ты самъ.

   Гро-Релэ.                                                   Нѣтъ, ты.

   Маринетъ. Рѣшай... Вѣдь это ты затѣялъ.

   Гро-Ренэ. Согласна ты, чтобъ не любилъ

             Тебя я никогда?

   Маринетъ.                               Какъ знаешь.

   Гро-Ренэ. А ты?

   Маринетъ.                     Молчу.

   Гро-Ренэ.                               Не отвѣчаешь?

   Маринетъ. Но отвѣчаю.

   Гро-Ренэ.                               Намъ пора,

             Ей-Богу, наконецъ оставить эти штуки.

             Съ прощеніемъ къ тебѣ я простираю руки.

   Маринетъ. Примите и мое прощенье -- я добра.

   Гро-Ренэ. Мой Богъ, какъ ты мила! Я смѣло

             Скажу, что счастливъ вновь вполнѣ!

   Маринетъ. И Маринетъ безъ Гро-Ренэ

             Совсѣмъ, бѣдняжка, поглупѣла!

**ДѢЙСТВІЕ ПЯТОЕ.**

ЯВЛЕНІЕ I.

   Маскариль (одинъ). "Лишь ночь одѣнетъ городъ тьмою,

             Къ Люсили я пойду въ покои.

             Ты приготовь мнѣ потайной

             Фонарь, оружье".-- Вотъ какое

             Далъ порученье мнѣ мой милый господинъ.

             Казалось мнѣ, въ его словахъ я слышалъ явно:

             Возьми веревку -- и исправно

             Ты будешь вздернутъ въ мигъ одинъ.

             Нѣтъ, дудки, сударь. Хоть такимъ приказомъ

             Я такъ сраженъ былъ въ первый мигъ.

             Что потерялъ совсѣмъ языкъ,

             Зато теперь уже отвѣчу разомъ

             И пристыжу васъ. Ну-съ, итакъ,

             Давайте говорить, прошу васъ защищаться

             И не шумѣть.-- "Лишь только мракъ

             Одѣнетъ городъ, отправляться

             Къ Люсили вы хотите?" -- "Да,

             Мой Маскариль".-- "А что вамъ, сударь, надо

             Продѣлать тамъ?" -- "То, что всегда

             Любовнику въ любви есть высшая отрада".

             -- "По кто же изъ-за мелочи такой

             Рискуетъ собственною шеей?"

             -- "Безмозглый человѣкъ, пустой!

             Ты знаешь, этою затѣей

             Кому обязанъ я? Люсиль

             Сердиться будетъ".-- "Для нея же

             Тѣмъ хуже".-- "Но... пойми же, Маскариль,

             Покой въ любви всего дороже".

             .-- "Любовь глупа; извѣстно, что подчасъ

             Она не знаетъ, что творитъ. Скажите,

             Поможетъ ли любовь въ защитѣ,

             Когда набросятся на насъ

             Соперникъ, братъ, отецъ... всѣ вмѣстѣ?"

             -- "Итакъ, ты думаешь, что можетъ намъ съ тобой

             Грозить опасность?" -- "Да, по чести,

             Я думаю, само собой.

             Особенно страшитъ меня соперникъ грозный".

             -- "Такъ иль иначе, служитъ мнѣ

             Ужъ то надеждою серьезной,

             Что будемъ мы, какъ на войнѣ,

             Вооруженные исправно,

             И, лишь задѣнь насъ кто-нибудь,

             Мы будемъ биться".-- "Правда? Славно!

             Слуга покорный вашъ межъ тѣмъ

             Не очень къ этому стремится.

             Что я -- горой Роландъ, чтобы съ врагами биться,

             Иль Феррагюсъ 9)? Меня совсѣмъ

             Не понимаете вы, видно.

             Подумать даже мнѣ обидно,

             Что для моей особы здѣсь

             Довольно двухдюймовой стали,

             Чтобъ снизойти туда, гдѣ всякія печали

             Кончаются..." -- "Но ты вѣдь будешь весь

             Вооруженъ".-- "Тѣмъ хуже. Въ этомъ

             Труднѣе убѣгать... Потомъ,

             Что значитъ панцирь предъ клинкомъ!"

             -- "Ты, какъ презрѣнный трусъ, ославленъ будешь свѣтомъ!"

             -- "Ну что же, это не лишитъ

             Меня нисколько аппетита.

             Пусть за обѣдомъ я открыто

             За четверыхъ сойду на видъ,

             Но въ битвѣ я прошу покорно

             Меня забыть. Я, сударь, не боецъ.

             Вамъ жизнь за гробомъ наконецъ,

             Быть-можетъ, нравится, а я упорно

             Пріятнымъ нахожу пока

             И здѣшній воздухъ. Я, повѣрьте,

             Рѣшительно не жажду ранъ иль смерти.

             Ужъ вы одинъ играйте дурака".

ЯВЛЕНІЕ II.

Валеръ, Маскариль.

   Валеръ, Ахъ, никогда мнѣ день скучнѣе не казался.

             Забылось солнце въ вышинѣ,

             И до заката путь, по-моему, остался

             Столь нескончаемый, что мнѣ

             Невольно кажется, что до своей постели,

             Передвигаясь еле-еле,

             Оно вовѣки не дойдетъ;

             Меня жъ медлительность такая доведетъ

             До бѣшенства.

   Маскариль.           Ну, тотъ, кто рвется

             Къ ночнымъ проказамъ безъ ума,

             Тотъ на опасность ужъ навѣрное нарвется-

             Вы видѣли, что вѣдь Люсиль сама

             Васъ оттолкнула непритворно.

   Валеръ. Ты пустяковъ напрасно не мели.

             Пускай меня бы стерегли

             Сто страшныхъ западней,-- упорно

             Я къ ней пошелъ бы, все равно:

             Меня терзаетъ гнѣвъ Люсили.

             Иль милость вымолю я, или

             Покончу съ жизнью. Рѣшено!

   Маскариль. Вполнѣ порывъ вашъ одобряю.

             Но, сударь, въ томъ бѣда, что надо вамъ тайкомъ

             Къ ней пробираться въ домъ.

   Валеръ.                                         Отлично.

   Маскариль. Можетъ-быть, что я вамъ помѣшаю.

   Валеръ. Какъ это?

   Маскариль.           Видите ль, меня

             Злой кашель мучитъ безпрестанно.

             Я выдать васъ могу нежданно. (Кашляетъ).

             Съ нимъ наказанье мнѣ... Жестокая возня.

   Валеръ. Пройдетъ. Прими лакрицы.

   Маскариль.                                         То-то

             Не думаю я, сударь мой,

             Чтобъ скоро онъ прошелъ. Сердечная охота

             Мнѣ проводить васъ, но душой

             Измучусь, ежели явлюся

             Для господина моего

             Причиной зла... Мнѣ страшно за него...

ЯВЛЕНІЕ III.

Валеръ, Ла-Рапьеръ, Маскариль.

   Ла-Рапьеръ. Почтеннѣйшій Валеръ, сказать я вамъ стремлюся,

             Что изъ вѣрнѣйшихъ устъ узнать

             Успѣлъ: Эрастъ весьма прогнѣванъ вами;

             Альбертъ своими же руками

             Грозитъ за дочь переломать

             Всѣ члены Маскарилю.

   Маскариль.                               Славно!..

             За что же мнѣ? Въ чемъ я тутъ виноватъ,

             Что я такого сдѣлалъ явно,

             Что эти господа хотятъ

             Всѣ члены исковеркать Маскарилю?

             Я развѣ на себя взялъ трудъ

             Всѣхъ дѣвственницъ прелестныхъ тутъ

             Оберегать? И развѣ я осилю

             Амура искушенье? Наконецъ

             Что значу я, ничтожный, безъ защиты,

             Передъ порывами дѣвическихъ сердецъ!

   Валеръ. О, эти господа совсѣмъ не такъ сердиты,

             Какъ говорятъ. Да и пускай горитъ

             Эрастъ негодованьемъ,-- это

             Онъ дорогой цѣною возмѣститъ.

   Ла-Рапьеръ. Когда угодно, безъ завѣта

             Моя рука, почтеннѣйшій Валеръ,

             Вамъ рада оказать услугу.

   Валеръ. Благодарю, де-ла-Рапьеръ.

   Ла-Рапьеръ. Есть у меня еще два друга;

             Они готовы обнажить

             Мечи противъ кого угодію.

             Могу и ихъ вамъ предложить.

   Маскариль. Примите, сударь.

   Валеръ.                                         Благородно!

   Ла-Рапьеръ. Помочь намъ также могъ бы другъ,

             Мой милый Жиль, по случай властный

             Лишаетъ насъ его услугъ.

             О, это намъ ущербъ ужасный!

             Онъ человѣкъ надежный былъ.

             Но, сударь, очень, очень скверно

             Съ нимъ судъ безбожный поступилъ.

             Какъ Цезарь, умеръ онъ примѣрно:

             Ломая кости удальцу,

             Палачъ не вырвалъ стона въ пыткѣ.

   Валеръ. Де-ла-Рапьеръ, я мертвецу

             Воздамъ все должное въ избыткѣ;

             Но, чтя высоко вашъ отрядъ,

             Все жъ принужденъ я отказаться

             И отъ него.

   Ла-Рапьеръ.           Должны вы опасаться:

             Со стороны соперника грозятъ

             Вамъ непріятности большія, я не скрою.

   Валеръ. Пускай! Чтобъ показать, сколь мало имъ

             Испуганъ я,-- коль онъ томимъ

             Желаньемъ встрѣтиться со мною,--

             Къ его услугамъ я, и пусть онъ наконецъ

Мнѣ скажетъ, что ему угодно.

             Для этого по городу свободно

             Пройдусь съ нимъ изъ конца въ конецъ.!

ЯВЛЕНІЕ IV.

Валеръ, Маскариль.

   Маскариль. Скажите мнѣ, зачѣмъ вы искушать

             Хотите Бога? Это прямо

             Безумство! Неужли вы не могли понять,

             Чѣмъ намъ двоимъ грозятъ упрямо

             Со всѣхъ сторонъ...

   Валеръ.                               Куда сейчасъ

             Ты смотришь?

   Маскариль.           Сударь, палкой сбоку

             Запахло. Лучше бъ намъ до сроку

             Домой уйти на этотъ разъ:

             Благоразуміе совѣтуетъ намъ явно.

   Валеръ. Подлецъ! Итти домой! Безславно

             Такой поступокъ совершить!

             Да какъ ты смѣлъ свой гнусный ротъ раскрыть!

             Ни слова больше и сейчасъ за мною

             Готовься слѣдовать.

   Маскариль.                     Не скрою,

             О, дорогой мой господинъ,--

             Жить такъ пріятно! Разъ одинъ

             Лишь умираютъ и при этомъ

             Прощаются ужъ надолго со свѣтомъ.

   Валеръ. Тебя я палкою молчать

             Заставлю! Но сюда, вотъ, тоже

             Идетъ Аскань. Уйдемъ. Придется подождать

             И вывѣдать, кто ей изъ насъ двоихъ дороже?

             Покуда поспѣшимъ домой,

             И приготовься вынесть бой.

   Маскариль. Ну, къ этому совсѣмъ нѣтъ у меня позыва.

             Будь проклята любовь, а съ ней и вы гуртомъ,

             Проклятыя дѣвчонки! Похотливо

             Ея хотите вы вкусить, чтобы потомъ

             Разыгрывать смиренницъ.

ЯВЛЕНІЕ V.

Аскань, Фрозина.

   Аскань.                                         Что за диво!

             Фрозина, неужли все правда тутъ? Ты мнѣ

             Разскажешь все отъ слова и до слова.

   Фрозина. Вы всѣ подробности узнаете вполнѣ.

             Подобное явленіе не ново.

             Довольно будетъ вамъ узнать,

             Что, лишь успѣлъ онъ отказать

             Наслѣдство мальчику, родила

             Жена Альберта васъ. Тогда,

             Чтобъ завѣщанье силу сохранило,

             Васъ подмѣнили безъ труда

             Цвѣточницы Инесы сыномъ.

             Смерть девять мѣсяцевъ спустя

             Внезапно унесла дитя.

             Лужъ былъ въ отъѣздѣ. По причинамъ \*

             Понятнымъ -- къ дочери любовь

             И страхъ жены толкнули вновь

             Ее на хитрости, и снова

             Она взяла васъ у нея --

             Вы мѣсто заняли свое,

             А отъ Альберта смерть чужого

             Ребенка скрыли и своей

             Родной малюткой замѣнили.

             Вотъ тайна та, что скрыта съ ней въ могилѣ.

             Кто знаетъ, можетъ статься, ей

             Свои расчеты, интересы

             Казались ближе васъ. Никакъ

             Отъ посѣщенія Инесы

             Я не ждала подобныхъ благъ.

             Понявъ, что ваше положенье

             Всю тайну требуетъ раскрыть,

             Она рѣшила уступить.

             Тогда подробно объясненье

             Мы дали вашему отцу,

             Письмо жены ему вручили

             И тѣмъ все ясно подтвердили.

             Стараясь привести къ желанному концу

             Все дѣло, мы и Полидора

             Взялись съ Альбертомъ примирить,

             Въ одно ихъ интересы слить.

             И тутъ достигли цѣли очень скоро.

             Чтобъ этой новостью его

             Не поразить, мы постепенно

             Дошли однако до того,

             Что наконецъ онъ несомнѣнно

             Вполнѣ призналъ, какъ и отецъ,

             Желаннымъ брачный вашъ вѣнецъ.

   Аскань. Фрозина! Радостью великою такою

             Меня дарите вы! Я вамъ, сердечно всѣмъ

             Обязана.

   Фрозина.                     Старикъ душою

             Воскресъ. Но проситъ между тѣмъ

             Не говорить пока еще ни слова сыну.

ЯВЛЕНІЕ VI.

Полидоръ, Аскань, Фрозина.

   Полидоръ. Ко мнѣ приблизьтесь, дочь моя.

             Теперь такъ звать васъ въ правѣ я.

             Я знаю важную, печальную причину,

             Заставившую васъ надѣть

             Не по своей винѣ личину.

             Немало надобно имѣть |

             Ума, и тонкости, и силы,

             Чтобъ этотъ подвигъ совершить.

             Прощаю васъ. Вы мнѣ сердечно милы,

*И я* готовъ высбко васъ цѣнить.

             Счастливцемъ сына я считаю, право.

             Вотъ онъ идетъ. Мы для забавы

             Сыграемъ шутку съ нимъ. Скорѣй

             Домашнихъ вашихъ позовите.

   Аскань. Повиновенье вамъ какъ первый долгъ прилично

             Послушнѣйшей изъ дочерей.

ЯВЛЕНІЕ VII.

Полидоръ, Валеръ, Маскариль.

   Маскариль (Валеру). Предупреждаетъ небо спящихъ

             Насъ о несчастіяхъ грозящихъ. Я видѣлъ нынче ночью сонъ,

             Меня пугаетъ, сударь, онъ.

             Жемчугъ, разсыпанный повсюду,

             И треснувшія яйца...

   Валеръ.                               Жалкій трусъ!

   Полидоръ. Валеръ! Готовится, боюсь,

             Ужасный бой. Сбери въ душѣ покуда

             Все мужество твое; тебѣ

             Не сдобровать съ такимъ врагомъ въ борьбѣ.

   Маскариль. И не ужасно ли, что здѣсь не похлопочетъ,

             Не вступится никто,

             Когда одинъ другому хочетъ

             Разрѣзать горло. Я зато

             Весьма желалъ бы горячо вступиться.

             Но только не хочу попасть въ отвѣтъ,

             Когда несчастье приключится

             Съ сыночкомъ вашимъ...

   Полидоръ.                                         О, нѣтъ! Нѣтъ!

             Я самъ хочу, чтобы въ отвѣтѣ

             Былъ только онъ.

   Маскариль.                     О, Боже, какъ жестокъ

             Отецъ!

   Валеръ.           Вы мнѣ въ прекрасномъ свѣтѣ

             Являетесь, и вашъ отвѣтъ -- залогъ

             Души высокой, и за это

             Глубоко васъ я уважаю. Я

             Васъ оскорбилъ; вина моя.

             Что безъ отцовскаго совѣта

             Я поступалъ. Естественно, что васъ

             Моя ошибка разсердила,

             Природа все же побѣдила.

             Прекрасно, что на этотъ разъ

             Вы не повѣрили, чтобъ злобой

             Меня Эрастъ могъ устрашить.

   Полидоръ. Его угрозы, можетъ-быть,

             Меня встревожили бъ, но тугъ особый

             Въ дѣлахъ явился оборотъ.

             Ты не избѣгнешь, безъ сомнѣнья,

             Жестокаго врага... Должны свести вы счетъ.

   Маскариль. Но нѣтъ ли средствъ для примиренья?

   Валеръ. Бѣжать? Храни Господь! Итакъ,

             Скажите мнѣ, кто онъ, кто этотъ врагъ?

   Полидоръ. Аскань.

   Валеръ.                     Аскань?

   Полидоръ.                               Его ты скоро

             Увидишь: онъ придетъ сюда.

   Валеръ. Онъ, клявшійся помочь мнѣ!?

   Полидоръ.                                                   Да.

             Онъ говоритъ, что не снесетъ позора

             И твердую имѣетъ цѣль

             Тебя здѣсь вызвать на дуэль.

   Маскариль. Вотъ человѣкъ души вполнѣ прекрасной!

             Сумѣлъ же сердцемъ онъ почувствовать, понять.

             Что невозможно подвергать

             Слугу опасности ужасной

             Изъ-за себя.

   Полидоръ.                     Онъ обвинялъ

             Тебя, что ты оклеветалъ

             Его, и удовлетворенья

             Онъ въ правѣ для себя искать.

             Ужъ мы съ Альбертомъ разрѣшенье

             На это дали. Ты принять

             Обязанъ вызовъ неотступно,

             По правиламъ о поединкахъ.

   Валеръ.                                                   Какъ?

             Ужели и Люсиль... она могла преступно!..

   Полидоръ. Люсиль согласна. Скоро бракъ

             Ея съ Эрастомъ. Въ назиданье

             Твоей слѣпой неправоты,

             Она желаетъ, чтобы ты

             Присутствовалъ на ихъ вѣнчанья.

   Валеръ. Способно въ бѣшенство привесть

             Безстыдство наглое такое!

             Заглохло, значитъ, въ ней все чистое, святое.

             Гдѣ жъ разумъ, вѣрность, совѣсть, честь!

ЯВЛЕНІЕ VIII.

Альбертъ, Полидоръ, Люсиль, Эрастъ, Валеръ, Маскариль.

   Альбертъ. Ну что жъ, соперники! Готово все для боя?

             И съ нашей стороны сейчасъ придутъ сюда.

             Собрались съ духомъ вы?

   Валеръ.                                         О, да!

             Готовъ и вынужденъ на то я.

             И если поводъ находилъ

             Я колебаться,-- безъ сомнѣнья,

             Не отъ того, что страхъ иль робость ощутилъ,

             А изъ невольнаго почтенья.

             Но изъ себя я вышелъ, и оно

             Исчезло. Правда мнѣ защита.

             Коварство жъ будетъ отмщено

             Сурово и открыто. (Люсили)

             Ахъ, къ вамъ ужъ не летитъ безъ силъ

             Моя любовь: преобразили

             Вы въ ярый гнѣвъ любовный пылъ.

             Вашъ брать теперь уже не въ силѣ

             Меня сразить. Я передъ всѣми здѣсь

             Сказку: Люсиль, вашъ подвигъ весь

             Такъ гнусенъ, что повѣрить трудно

             Своимъ глазамъ. Вы даже стыдъ

             Дѣвическій въ себѣ убили безразсудно.

             Смерть только честь вамъ возвратитъ.

   Люсиль. Всѣ рѣчи ваши безпощадно

             Меня могли бы оскорбить,

             Но вотъ Аскань, мои мститель, онъ наглядно

             Заставитъ тонъ вашъ измѣнить.

ЯВЛЕНІЕ IX.

Альбертъ, Полидоръ, Аскань, Люсиль, Эрастъ, Валеръ, Фрозина, Маринетъ, Гро-Ренэ, Маскариль.

   Валеръ. Асканю это не удастся,

             Хотя бы двадцать рукъ онъ самъ

             Прибавить могъ къ своимъ рукамъ.

             Мнѣ очень жаль, что долженъ брать вступаться

             За вѣроломную сестру.

             Но отъ меня онъ -- не къ добру --

             Получитъ удовлетворенье.

             И также васъ, Эрастъ, зову я на сраженье.

   Эрастъ. До этихъ поръ хотя и принималъ

             Я въ этой всей исторіи участье,

             Но на себя теперь Аскань все взялъ

             И охладила мое пристрастье.

             Я больше не мѣшаюсь ни во что;

             Пусть самъ раздѣлается съ вами.

   Валеръ. Предусмотрительность съ врагами --

             Весьма нелишняя... Зато...

   Эрастъ. Онъ образумитъ васъ проворно.

   Валеръ. Онъ?

   Полидоръ.           Брось презрительный твой тонъ:

             Еще не знаешь ты, какъ храбръ, отваженъ онъ.

   Альбертъ. Да, онъ еще того безспорно

             Не знаетъ. Но чрезъ нѣсколько минутъ

             Узнаетъ...

   Валеръ.                     Что жъ, отлично!

             Пусть мнѣ докажетъ это...

   Маринетъ.                                         Тутъ? При всѣхъ?

   Гро-Ренэ. Ну, это было бъ неприлично!

   Валеръ. Меня, какъ кажется, высмѣиваютъ тутъ;

             Я голову насмѣшнику сломаю..

             Въ чемъ дѣло наконецъ?

   Аскань. Нѣтъ, нѣтъ, я не желаю

             Казаться злымъ, какъ здѣсь меня всѣ выдаютъ,

             И въ этомъ сложномъ приключеньи,

             Гдѣ каждый очень дорогъ мнѣ,

             Напротивъ, слабость выкажу вполнѣ.

             Такъ знайте: воля Провидѣнья,

             Намъ указующаго путь,

             Мнѣ твердость не вдохнула въ грудь.

             Здѣсь братъ Люсили: передъ вами:

             Его легко вамъ побѣдить

             Своими сильными руками.

             Да, не желая проявить

             Свое безсилье, онъ охотно согласится

             Ударъ на смерть отъ васъ принять,

             Коль это надобно, чтобы могли вы взять

             Женою ту, что къ вамъ стремится

             И только вамъ принадлежитъ.

   Валеръ. Нѣтъ, послѣ тягостныхъ обидъ,

             Предательства предъ цѣлымъ свѣтомъ...

   Аскань. Ахъ, въ сердцѣ, пламенемъ согрѣтомъ...

             Валеръ -- вы вѣрить мнѣ должны --

             Предъ вами никакой нельзя найти вины:

             Любовью къ вамъ полно ея существованье,--

             Тому свидѣтель вашъ отецъ.

   Полидоръ. Мой сынъ, довольно наконецъ

             Въ забаву обращать твое негодованье.

             Настало время объяснить

             Твою ошибку: та, съ которой

             Ты жизнь успѣлъ соединить,

             Твои обманываетъ взоры

             Мужскимъ костюмомъ. Съ самыхъ дѣтскихъ лѣтъ

             Она должна была скрываться

             Подъ этимъ платьемъ, притворяться,

             Изъ-за расчета цѣлый свѣтъ

             Дурачить. Но любовь, въ ней чувства всѣ волнуя,

             Ей указала путь иной,

             И стала намъ она родной.

             Не удивляйся такъ, не думай, что шучу я:

             Я правду говорю сейчасъ,

             Что это та, которой ночью клялся

             Ты въ вѣрности и сердцемъ сочетался,

             Принявши за Люсиль. Средь васъ

             Она напутала немало;

             Но время наконецъ все разъяснить настало,

             И Доротеѣ уступить

             Аскань свое обязанъ мѣсто.

             Теперь она твоя невѣста.

             Конецъ обману! Подъ вѣнецъ

             Васъ поведетъ ея отецъ.

   Альбертъ. И вотъ какъ кончилось кровавое сраженье,

             Чтобъ смыть жестокость оскорбленья!

             Вотъ ужъ вполнѣ законная дуэль!

   Полидоръ. Должно-быть, это приключенье

             Тебя тревожитъ и досель.

             Но ужъ теперь напрасно размышленье.

   Валеръ. Я защищаться, не хочу,

             И если до сихъ поръ молчу

             Отъ изумленія, понятно,

             То это только мнѣ пріятно.

             Меня волнуетъ все заразъ!

             Любовь, восторгъ и удивленье...

             Возможно ль! Прелесть этихъ глазъ...

   Альбертъ. Но это платье, безъ сомнѣнья,

             Мой дорогой Валеръ, совсѣмъ

             Некстати больше ей. Мнѣ надо

             Ее освободить отъ ложнаго наряда.

             Пойдемъ. А вы узнаете межъ тѣмъ

             Все происшествіе подробно.

   Валеръ. Люсиль, простите мнѣ, что въ ослѣпленьи злобно...

   Люсиль. Совсѣмъ не трудно позабыть

             Несправедливость вашу.

   Альбертъ.                                         Право,

             Для дома вы могли бы сохранить

             Всѣ эти нѣжности. Идемте жъ. Тамъ на славу

             Отпразднуемъ мы новобрачнымъ въ честь.

   Эрастъ. Но вы забыли, что вѣдь есть

             Еще предлогъ къ кровавой схваткѣ.

             У насъ двоихъ теперь сердца въ порядкѣ.,

             Но Маринетъ?.. Кто, Гро-Ренэ

             Иль Маскариль ее получитъ?

   Маскариль. Нѣтъ, кровь течетъ спокойная во мнѣ,

             Не безпокоитъ и не мучитъ.

             Пусть онъ владѣетъ Маринетъ,

             Нисколько я не противъ... нѣтъ,

             Вѣдь Гименей не закрываетъ

             Дверей къ ухаживанью.

   Маринетъ.                                         Какъ!

             Ты думаешь, вступивши въ бракъ,

             Позволю я тебѣ и всѣмъ, кто пожелаетъ,

             За мной ухаживать! Ну, мужъ

             Еще такъ-сякъ; его къ тому жъ

             Берутъ, какъ есть, безъ предисловій..

             Но, чтобъ другой при немъ успѣлъ въ любовь увлечь,.

             Одно, и первое, изъ множества условій --

             Страсть въ сердцѣ женщины зажечь.

   Гро-Ренэ. Однако слушай, если тѣло

             Твое съ моимъ соединить нашъ бракъ,

             Долой всѣхъ волокитъ! Должна ты это дѣло

             Совсѣмъ оставить.

   Маскариль.                              Вотъ чудакъ!

             Ужели хочешь ты жениться

             Лишь для себя? Такъ дѣлать не годится.

   Гро-Ренэ. Да, да, пріятель, я хочу

             Жену имѣть какъ можно строже.

             Случись что, я не пошучу...

   Маскариль. Ну да, ты сдѣлаешь все то же,

             Что и другіе, а потомъ

             Смиришься. Часто предъ вѣнцомъ

             Иной бываетъ парень злобный,

             А тамъ, глядишь, и изъ него

             Выходитъ мужъ весьма удобный.

   Маринетъ. Нѣтъ, милый муженекъ, не бойся ничего;

             Навѣки вѣрность сохраню я.

             И у меня любезникъ, знай,

             Не вырветъ даже поцѣлуя:

             Я все тебѣ скажу начистоту.

   Маскариль. А -- мужъ повѣренный! По чести,

             Предусмотрительность я чту.

   Маринетъ. Молчи, насмѣшникъ!

   Альбертъ. Господа! Всѣхъ вмѣстѣ

             Я въ третій разъ зову къ себѣ. Идемъ,

             Тамъ, на свободѣ, мы прекрасно,

             Безпечно, весело, согласно,

             Въ бесѣдѣ дружеской все время проведемъ.

**Примѣчанія.**

1) Матримоній -- бракъ. "Nescio vos" -- латинская фраза; значитъ", "я васъ не знаю".

2) Латинская фраза; значитъ: "Ревностно хлопочу объ исполненіи твоего порученія".

3) Мы оставили непереведеннымъ слово "maître" (учитель), такъ какъ иначе было бы непонятно замѣчаніе Метафраста. что слово "maître" происходитъ отъ латинскихъ словъ "magis ter" (въ три раза больше); при переводѣ "maître" словомъ "учитель", это замѣчаніе Метафраста не имѣло бы смысла.

4) Латинская фраза; значитъ: "Сыну можно предпочесть только сына.".

5) Маркъ Туллій -- знаменитый ораторъ Цицеронъ; его братъ -- Квинтъ Цицеронъ. Аттикъ -- другъ и издатель сочиненій Цицерона. Atanaton -- греческое слово, значить: "безсмертный". Къ чему оно здѣсь -- неизвѣстно.

6) Стихъ изъ "Энеиды" Вергилія; значитъ: "Есть въ уединеніи... мѣстечко..."

7) Латинскій стихъ стараго французскаго поэта; значитъ: "Въ образѣ жизни слѣдуй примѣру людей добрыхъ: въ своихъ писаніяхъ подражай опытнымъ".

8) Латинское восклицаніе; значатъ: "Клянусь Юпитеромъ!"

9) Роландъ -- знаменитый рыцарь" герой извѣстной средневѣковой поэмы "Пѣснь о Роландѣ".